

LEAR FRENCH

with  
phrases & sentences  
from movie

SUMMER CAMP

Sach Song Ngu

Copyright © 2025 by **Sach Song Ngu**

**All rights reserved.** No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

**ISBN:**  
**First Edition:** 2025

This book is a work of educational fiction inspired by the motion picture **Summer Camp**. The story and characters are adapted for language learning purposes and are not intended to infringe upon the original copyrighted material.

For permissions or copyright issues, please contact author & publisher:

Website: <https://sachsongngu.com>

Email: [admin@sachsongngu.com](mailto:admin@sachsongngu.com)

*“To all the passionate lovers of the French language, and to every learner who finds joy in weaving words into stories this book is dedicated to you.”*

*“May the lively phrases and heartfelt moments from the screen inspire your journey to fluency and cultural discovery.”*

# Table of Contents

[Table of Contents vii](#_Toc203128605)

[Introduction ix](#_Toc203128606)

[Acknowledgments xi](#_Toc203128607)

[Summer Camp 2024 1](#_Toc203128608)

[About the Author & Publisher 177](#_Toc203128609)

# Introduction

Welcome to **Learn French with Phrases & Sentences from Movie Summer Camp**, your ultimate guide to mastering the French language through the vibrant and engaging world of the beloved movie Summer Camp. If you're searching for an exciting way to learn French, this book offers a unique, immersive approach that combines language learning with cinematic storytelling, perfect for beginners and intermediate learners alike.

Why Learn French with Summer Camp?

Learning French doesn’t have to be tedious. By weaving key phrases and sentences from Summer Camp into practical lessons, this book makes it easy to:

* **Build vocabulary**: Master essential French words and expressions used in real-life contexts.
* **Improve grammar**: Understand sentence structures through memorable movie dialogues.
* **Embrace culture**: Connect with French-speaking cultures through the movie’s heartfelt moments and humor.
* **Stay motivated**: Enjoy a fun, story-driven method to learn French that keeps you engaged.

What You’ll Find in This Book

Each chapter is designed to help you learn French effectively, featuring:

* **Movie-inspired phrases**: Authentic dialogues from Summer Camp to practice conversational French.
* **Clear English translation**: Simple breakdowns of grammar and vocabulary to boost your confidence.
* **Practical conversation exercises**: Activities to reinforce your skills and apply what you’ve learned.
* **Cultural insights**: Tips to understand the nuances of French-speaking communities, inspired by the movie’s themes.

Who Is This Book For?

Whether you’re a beginner eager to learn French from scratch or an intermediate learner looking to refine your skills, this book is tailored for you. Fans of Summer Camp will love reliving the movie’s magic while mastering French, and language enthusiasts will appreciate the creative, story-based approach to learning.

Start Your Journey to Fluency

With Learn French with Phrases & Sentences from Movie Summer Camp, you’ll discover that learning French can be as entertaining as watching your favorite film. Let the characters, emotions, and adventures of Summer Camp guide you toward fluency. Ready to learn French in a way that’s fun, memorable, and effective? Turn the page and let’s begin!

# Acknowledgments

This book, **Learn French with Phrases & Sentences from Movie Summer Camp**, would not have been possible without the support and inspiration of many incredible individuals and teams.

We extend our heartfelt gratitude to the creators, writers, and cast of Summer Camp for crafting a story that resonates with audiences and provides a rich source of authentic French dialogue. Your work has inspired a unique and engaging way to learn French.

Special thanks to our dedicated team of language educators and editors, whose expertise and passion for teaching French have shaped this book into an effective and enjoyable resource for learners worldwide. Your tireless efforts ensured that every phrase, explanation, and exercise is both accurate and accessible.

We are deeply grateful to the French-speaking communities who shared their cultural insights, helping us weave authenticity and depth into the lessons. Your contributions have made this book a bridge to not only learn French but also to connect with the vibrant cultures behind the language.

Finally, to our readers and language enthusiasts: thank you for choosing this book as part of your journey to learn French. Your curiosity and dedication to mastering the language inspire us to continue creating innovative learning tools.

With gratitude, Sach Song Ngu

# Summer Camp 2024

Follows Nora, Ginny, and Mary, three childhood best friends who used to spend every summer at a sleep away camp together. After years, when the opportunity to get back together for a summer camp reunion presents itself, they all seize it.

CAMP DE VACANCES DU PITON

*Certains gosses rêvent d'aller en camp de vacances.*

Some kids dream of going to camp.

*La nature.*

Nature...

*Les amitiés.*

friendships...

*La torture de monos innocents pour le plaisir.*

torturing unsuspecting counselors for fun.

*Ils aspirent à l'aventure.*

They yearn for adventure.

*Nora n'était pas du lot.*

And Nora was not one of them.

*C'était une solitaire.*

She was a loner.

*Bien plus partante pour explorer les intérieurs.*

Much more keen to explore the great indoors.

*Les environnements propres, calmes et contrôlés.*

Clean, quiet, controlled environments.

*Mais ses parents l'y avaient envoyée,*

But her parents shipped her off,

*sûrs qu'elle se ferait plein de copines.*

convinced she'd come home with a bunch of new besties.

*Mais elle se retrouva*

Little did they know she'd be bunking

*avec la Bande des Belles.*

with the Pretty Committee.

Ouvre, Mary, merde !

Open the damn door, Mary!

- Jane doit pisser ! - Allez, Mary !

- Jane needs to pee! - Come on, Mary!

Ouvre ! J'ai besoin de pisser.

Open the door! I need to pee.

Qu'est-ce que tu fous là-dedans ?

What the hell are you doing in there?

Allez, Mary !

Come on, Mary!

Je peux t'aider ?

Can I help you?

Oui.

Um, sure. Um...

Quel lit serait le mieux... pour moi ?

what bunk would be best... for me?

C'est le chalet Sycomore ?

This is Sycamore cabin?

Non. Magnolia. Salut.

Yeah, no. Magnolia. Bye.

Je vais mourir !

I think I'm dying!

Quitte à mourir, va mourir ailleurs.

If you must die, can you do it somewhere else?

Je vais me pisser dessus !

I think I might actually pee myself!

Pitié, Jane. J'ai besoin d'un médecin !

Please, Jane. I need the doctor!

*Elles torturaient Mary,*

They tortured Mary,

*mon doux petit agneau.*

my sweet little lamb.

*Pas question d'accepter ça.*

And I wasn't having any of it.

T'es perdue ? C'est pas ta chambre.

You lost? This isn't your bunk.

*J'étais une habituée.*

I was a camp veteran.

*Plus âgée. Plus futée.*

A year older. Wiser.

Salut, je suis Ginny. Ouvre !

Hey, I'm Ginny. Open up!

Va-t'en !

Go away!

C'est rien. Tu as tes règles.

It's okay, kid. It's just your period.

Mais on a ses menstruations

I know, but menstruation isn't supposed to happen

à 12 ans. Il me reste huit mois !

until age 12. I still have eight more months!

Tu es en avance, la classe.

Look at you, ahead of the game.

C'est pas une hémorragie ?

What if I'm hemorrhaging?

Écoute, je sais de quoi je parle.

Look, I know what I'm talking about, okay?

J'ai eu mes règles à 10 ans,

I got my first period at 10,

ma mère m'a offert mon premier soutif à 11.

and my mom bought me my first bras when I was 11.

On a acheté trois soutifs à demi-bonnet

We walked into JC Penny, bought 3 demi cups,

et on les a brûlés sur le parking.

and burned them right in the parking lot.

C'est interdit de fumer ici !

You can't smoke in here!

Enfonce ça en toi.

You gotta stick it up inside you.

En moi ?

In-- Inside me?

Vous faites quoi là-dedans ?

What is happening in there?!

Elle devient une grande et belle femme ! Détendez-vous.

She's blossoming into womanhood! Chill.

Dégueu !

Gross!

Tu peux m'aider ?

Can you do it?

D'accord.

Fine.

Pas trop tôt.

Finally.

Viens avec moi. Allez.

Come with me. Let's go.

On y va.

Let's go.

Tu toucheras jamais la cible si t'y crois pas.

You're never gonna hit it if you don't believe you can.

Pas mal, rose.

Not bad, pinky.

Que veux-tu ? J'ai un don inné.

What can I say? I'm a natural.

Nora ? Tu fais quoi ?

Nora? What are you doing?

Bon. Laisse-moi t'aider.

Okay. Uh, let me help you here.

Déjà, redresse-toi.

Um, first straighten that up.

Lève un peu le coude. OK. Pas mal.

Raise your elbow up a bit. Okay. Not bad.

Vise un peu plus haut.

Now, aim a little higher.

C'est bien. Tire !

Good, good, good. Fire!

- Merde ! Trop haut ! - On file !

Shit! Too high! Go, go, go!

Elle l'a touché ?

Did she just hit him?

Tiens bon !

Hold on!

On vient t'aider !

We're coming to help you!

Oh non ! Je suis désolée !

Oh, my God! I'm so sorry!

Pas d'excuses avant d'avoir vu du sang.

Never apologize until you see blood.

Salut, les filles.

Hey, guys?

En vrai, c'est pas trop grave.

I think it looks worse

Ça a l'air, pourtant.

than it is. Looks pretty bad.

Vous trois. Venez avec moi.

You three. Come with me.

*J'étais sûre qu'on se ferait virer.*

I thought for sure we were gonna get kicked out.

Bon, écoutez toutes.

All right, listen up.

Je vois que vous trois,

I have not seen much integration

ne vous intégrez pas à vos groupes respectifs,

between the three of you and your respective cohorts,

alors on a décidé d'essayer

so we have decided to try

de vous mettre ensemble.

putting all of you in one group.

Les Sassafras.

Sassafras.

En fait, je...

I actually...

*Chaque année, on se retrouvait.*

Year after year, we returned to camp.

C'est pas vrai !

Un an qu'on ne s'est pas vues !

I haven't seen you guys since last year!

Oui ! Tu m'as manqué !

I know! I missed you!

*Ces huit semaines*

Those eight weeks

*rendaient les 44 autres supportables.*

were what made the other 44 bearable.

*On avait toujours été à part...*

We never really fit in...

*avant de se rencontrer.*

until we found each other.

Vas-y, Mary !

You got it, Mary!

Allez, Mary ! Vas-y !

Whoo! Go, Mary! Whoo! Yeah!

*J'étais là pour leurs victoires. Pour les encourager.*

I was there for their wins, cheering them on...

*J'étais leur complice quand elles ont craqué*

Their wing woman when they had their first crushes

*sur le brillant Stevie D.*

on whip-smart Stevie D.

*Tu as vu ce regard ?*

Did you see that look?

*Et Tommy, le canon.*

And handsome as hell Tommy.

*J'aime à croire que je les ai fait sortir de leur coquille.*

And I like to think I brought both of them out of their shells.

*On s'est promis une amitié éternelle.*

We promised to stay best friends forever.

*On rêvait d'aller à la même fac*

We had big dreams of going to the same college

*et d'habiter la même ville.*

and ending up in the same town.

Faire pipi !

Peeing!

*Mais 50 ans plus tard,*

But 50 years later,

*on n'avait pas tenu nos promesses.*

we hadn't exactly kept our promises.

*Il était hors de question*

There was no way in hell

*qu'elles ratent nos retrouvailles au camp.*

I was gonna let 'em miss our summer-camp reunion.

*Je m'étais faite seule, un modèle d'indépendance.*

I was a self-made self-help sensation.

*J'avais l'impression d'être la seule*

I felt like I was the only one

*à tenter de garder le contact.*

making efforts to catch up anymore.

Ramène tes fesses. On doit aller chez Nora.

- Get your ass down here. - We need to get to Nora's.

*Je bosse. Je finis dans 20 minutes.*

- I'm still on shift. - I'll be out in 20.

*Gin, ne parle à personne.*

And, Gin, don't talk to anyone.

Mary. Je peux pas ignorer mes fans, tu le sais bien.

Oh, Mary. You know I can't ignore the fans.

GINNY MOON NUMÉRO 1 DES VENTES

Mlle Moon. Quel honneur.

Ms. Moon. It is such an honor.

Je vous signe ça avec grand plaisir.

Oh, I'll be glad to sign that for you.

Prends ta vie en main, MERDE !

*Mary s'était mariée. Elle menait une vie posée.*

Mary got married. Settled.

*Ne lui dites pas que j'ai dit ça.*

Ugh, don't tell her I said that.

*Elle avait renoncé à son rêve d'être médecin.*

She gave up her dream of becoming a doctor.

*Elle avait fini par devenir infirmière.*

Although she eventually went to nursing school.

Désolée. Il est sur "Ne pas déranger".

Oh, I'm sorry. I have it on "do not disturb."

Mais là, il dérange.

But there it is, disturbing.

Chéri ! Tout va bien ?

Hi, honey! Is everything all right?

*Où sont les cacahuètes ?*

Uh, where do you keep the peanuts?

*J'ai retourné toute la cuisine.*

I've been tearing the kitchen apart.

Dans le placard de gauche. En haut.

In the cabinet on the left. Upper.

*Avec les épices ? J'ai déjà regardé.*

With the spices? I swear I looked there.

Non. Je ne les mettrais pas avec les épices.

No, no. I wouldn't keep a snack food with the spices.

Je te laisse.

I gotta go.

Allez.

Come on. Come on.

Le revoilà.

Ah. There he is.

"Ne pas déranger", ça veut rien dire ?

Doesn't "do not disturb" mean anything?

*Mary, c'était déjà coton,*

If Mary was tough to convince,

*mais Nora, c'était apprendre la brasse à un chat.*

Nora was gonna be like teaching cats synchronized swimming.

*Elle était connue pour nous lâcher*

She was notorious for bailing on plans

*quand on prévoyait de se retrouver.*

to get the band back together,

*Elle préférait une existence triste, solitaire et aseptisée.*

opting instead for a sad, solitary, sanitized existence.

*Pour la convaincre de venir,*

If we were gonna get her to come,

*il faudrait carrément la kidnapper.*

we'd have to stage a full-on kidnapping.

ALERTE CALENDRIER RETROUVAILLES CAMP DU PITON

Zut.

Oh, God.

Je suis désolé. Non, vraiment. J'entends bien.

I apologize. No. I am. I'm hearing you.

- Non. - Oui. Non.

No. Yeah. No.

Je comprends ce que vous dites,

I can understand what you're saying,

je vous entends à 100 %.

and you are being heard 100%.

Je suis sur le coup. Au revoir.

I'm on it right now. Okay? Bye.

Alors...

So...

Ginny Moon s'est procurée

Uh, Ginny Moon managed to track down

- mon numéro perso. - Quoi ?

my cell phone number. What?

- Elle a dit... - Oui ?

And she said, um... She said?

"Si tu décroches pas ton p... de portable,

"If you don't pick up the effing phone,

"elle envoie à toute la boîte

she's going to send the entire company

"vos photos à Cancún

pictures of you all in Cancun

"mouillées et délurées avec Cabana Carlos en 97."

getting wet and wild with Cabana Carlos in '97."

Et elle te demande de regarder

She also said that she wanted you

par la fenêtre.

to look out the window.

Comment ça ?

What do you mean? Uh...

Quoi ?

What?

En mode furtif !

We're stealth!

J'ai pas le temps pour ça.

I do not have time for this.

Vraiment pas le temps.

I simply do not have time for this.

- Je vais les chasser. - Très bien.

I'll get rid of them. Yeah, fine.

Par ici, Mlle Moon.

Right this way, Miss Moon.

C'est un honneur de vous rencontrer.

Uh, it is such an honor to meet you.

Et... Bonsoir.

And... Hi.

J'ai dévoré les tomes de *Prends ta vie en main,*

I read the Get Your Shit Together box set cover to cover.

deux fois.

Twice.

Ça m'a aidé à sortir de relations toxiques.

It really helped me cut out all the toxic relationships in my life.

Maintenant, j'habite avec mon bichon, Martin, et...

Now I live alone with my Bichon Frise, Martin, and, um...

Je vis ma meilleure vie.

...I've never been happier.

- Je gère. - Elle est lourde.

I know how to open a door. It's a little heavy.

On fera un selfie après.

I know. I'll give you a selfie later.

Plein de selfies. Nora !

I'll give you a couple of selfies. Nora!

Coucou. Ça fait un bail.

Hey, stranger. It's been a while, huh?

- Nora Thompson-Grey ? - C'est Mary ?

Are you Nora Thompson Gray? Is that Mary?

Ben oui. Qui d'autre aurait accepté

Of course it's Mary. Who else could I have convinced

- de porter ce truc ridicule ? - Non.

to wear that ridiculous get-up?

Allez, Nora. Aide-nous à te kidnapper.

Oh, come on, Nora. Help us kidnap you.

Pardon de ne pas être une victime très coopérative.

Forgive me for not being a more cooperative victim.

Tu crois pouvoir couper

You don't think you're skipping out

- aux retrouvailles ? - Désolée.

on this reunion, do you? I'm sorry.

Je croule sous la paperasse.

I have to finish a ton of paperwork.

Et regardez. Mon fauteuil pivotant.

And look at this. My swivel chair.

Il ne pivote même plus.

It doesn't even swivel.

Mais vraiment plus du tout.

It completely lost its swivel.

La PDG d'une entreprise doit pouvoir pivoter !

The CEO of a company must swivel!

Bon. Tant pis.

Okay. Never mind.

Tu fais quoi ?

Whoop! What's going on?

Super. Aucun problème.

Okay, great. No problem at all.

Je vais... Non ! Je...

I think this-- No! I'm...

Tu ne peux pas forcer Mary et moi à céder à tes désirs !

Okay. Okay. You can't just bully Mary and me to get your way!

Je force pas. Je persuade.

I don't bully. I persuade.

Tu as menacé de retirer

You threatened to retract

la recommandation pour Emma.

Emma's school recommendation letter.

Ginny ! Elle a 8 ans.

Ginny! She's 8!

Non, Nora, elle en a 18.

Actually, Nora, she's 18.

Ma petite-fille postule à la fac.

My grandbaby's applying to colleges.

Tu vois ? On passe à côté de la vie des autres.

Oh. See! Look how much of each other's lives we've missed.

La dernière fois qu'on s'est vues

I mean, the last time we all got together

sans parasites, Mike avait des cheveux.

without a bunch of cling-ons, Mike had hair.

Les parasites, c'est la famille ?

Cling-ons?! Do you mean family?

Mon Dieu. Pitié.

Oh my God. Oh, please.

Ça me coûte de l'avouer,

As much as it pains me to admit this,

mais elle a raison.

she's right.

En juillet, ça fera 15 ans que Wesley est mort.

July will be 15 years since Wesley died.

C'est fou.

Tsk. Oh, man.

Et un enterrement, c'est pas un voyage entre copines.

And I would argue that a funeral doesn't count as a girls' trip.

Même si tu étais seins nus dans le jacuzzi.

However, you did get topless in the hot tub.

Chacun son deuil.

There's no right way to grieve.

Allez, quoi !

Just come on!

J'ai pas fait mon sac. Vraiment, je peux pas.

I haven't packed. You know, I mean, I really-- I can't.

J'ai pris assez pour vous deux.

Oh, I packed plenty for both of you.

Pas de panique, ma phase caftan est finie.

And don't worry. I'm past my caftan phase.

Allez !

Come on!

*Un changement nous ferait du bien à toutes.*

We all needed a change.

*Même si elles l'ignoraient encore.*

Even if they didn't know it yet.

J'en reviens pas que tu conduises ça.

I can't believe you drive this thing yourself.

Pas vrai ?

Right?

- Je galère déjà avec ma Toyota. - Oui.

I can hardly handle my RAV4. Ooh.

Pourquoi tu as installé un système de sécurité ?

Why do you need a home security system in an RV?

Ne paniquez pas, mais un fan

Not to worry you, but I had

a failli me tuer il y a quelques années.

a Mark David Chapman situation a few years ago.

Mince alors, ça n'a pas changé d'un pouce.

My God, it hasn't changed one bit.

Prenez-en bien soin, c'est pas un bus utilitaire !

Handle with care! This isn't the TSA!

Vick Cockburn. Deux fois championne de catch.

Oh! Vick Cockburn, two-time state wrestling champ,

Championne de concours de tarte,

one-time Peoria Pie Eating Contest winner,

et militaire ratée du fait de mes orteils palmés.

and would-be Army recruit if it wasn't for my webbed toes.

Je serai votre officier de liaison perso, Mlle Moon.

I will be your personal liaison this week, Ms. Moon.

Je vais vous installer

I'll get you settled in,

et veiller à votre sécurité.

ensure the premises remains secure.

Bien reçu. Je m'en occupe !

Oh. 10-4. I'm on it!

Notre chalet !

- Our cabin! - Oh!

Je prends pas le lit du haut.

I'm not sleeping on the top.

Des souvenirs me reviennent.

I'm starting to have flashbacks.

Mince. J'avais oublié les marches.

Oh, my God. I don't remember there being steps here.

Quoi ?

Whoa. Whoa.

What?

La vache.

Oh, man. Ah, oh!

Exactement comme dans mon souvenir.

It's exactly how I remember it.

Justement, c'est bien ce que je craignais.

That's exactly what I was afraid of, actually.

- Oui... - Charmante petite brise.

Yeah... There's a nice breeze.

- Oui. - Pas de panique.

Yeah. Don't worry.

Je savais que ça le ferait pas.

I knew this wasn't gonna work.

Ouais !

Ah, oh! Yeah!

- Quoi ? - Matez-moi ça !

Woof! What? Check it out.

Quoi ?

What? Oh...

C'est qui ?

What is that?

J'y vois que dalle.

I can't see for shit.

Donne-les-moi deux secondes. Allez.

Can you just give it to me for a minute? Please?

Laisse-moi voir deux secondes.

Let me just see for a second.

La vache.

Uh-oh. Oh, hello.

Ça va, messieurs ?

How are you, sirs?

Mais non ! C'est Stevie D.

Oh, my gosh. It's Stevie D.

Donne. Laisse-moi voir.

Here. Lemme see. Let me see.

Mince, ce surnom avait plus de piquant

God, that name sounded a lot more edgy

quand on avait 14 ans.

when we were 14, right?

Imagine crier ça de tous tes poumons.

Can you imagine yelling that at the top of your lungs?

Elle n'a pas besoin d'imaginer.

I don't think she has much to imagine there.

On a gardé les habits.

We kept everything above the clothes.

C'est un gentleman.

He's a gentleman.

- Ça peut s'arranger. - Oui ?

Yeah, well, we can fix that.

Certains ont bien vieilli.

Time has been very good to some of us.

Parle pour toi.

Hey. Speak for yourself.

J'y crois pas !

Oh, my freaking God!

Pas possible !

No freaking way!

La Bande des Belles.

It's the Pretty Committee.

Comment font-elles pour rester belles ?

How are they still so pretty?

Pilates et lifting.

Pilates and plastic.

Ginny Moon !

Ginny Moon!

- Salut. Si fermes. - C'est génial.

Hi. It's so firm. That's so great.

- Oui. - Quel plaisir de vous revoir...

It's so wonderful to see... you girls.

les filles. Et Ginny.

And Ginny, wow!

On t'adore. On a lu tous tes livres.

We love you. We've read all the books.

La pose pouvoir !

Power pose! Oh! Oh, whoa. Wow.

Bon. Evelyn. Judy.

Okay. Evelyn. Judy.

Si on se faisait une petite séance de pilates ?

What say we go get in a quick Pilates sesh?

- De pilates ? - Bingo.

Pilates? Told ya.

On se retrouve à la réception.

We'll see you at the reception.

- Salut. - À plus !

Bye. See ya!

- Salut ! - Salut !

Bye! Bye!

Tu es si célèbre !

You're so famous!

- Si célèbre ! - Oui.

- You're so famous! - Yeah.

Tu fais quoi ?

What are you doing? Okay.

C'est mal élevé.

That's rude.

Si ça vous a choquées,

If you think that was something,

je vais vous épater.

you'll really get a kick out of this.

4,5 millions de vues.

4.5 million views.

Quoi ?

What?

*C'est Ginny Moon.*

I'm Ginny Moon.

*J'ai un tuyau pour toi.*

Let me hit you with a little knowledge.

*On mérite l'amour qu'on accepte.*

People deserve the love they accept.

*Fais pause. Repasse-le-toi. Que ça rentre bien.*

Pause. Play it again. Let it sink in.

*S'il te traite comme de la merde,*

If he's been treating you like trash for years,

*à toi de changer le scénario,*

it's on you to flip the script

*et de le foutre dans la cuvette.*

and take his ass to the dumpster.

Très subtil.

Real subtle.

Comme un camion !

As a Brinks truck!

Participants, venez découvrir vos chalets.

Campers, check in and get your cabin assignments here.

Mlle Moon. On est ravis

Miss Moon. We are so grateful

de vous avoir parmi nous.

to have you back at Camp Pinnacle.

Vicky vous a installées

And I believe Vick's got you all set up

dans le chalet Sassafras.

- in the Sassafras cabin. - Whoa!

Bonjour !

Hi! Hi.

Merci de nous remettre

If you could kindly place

vos appareils électroniques.

your electronic devices in this bin.

Quoi ? Pardon ? Je n'ai pas compris.

What? Wh-- I'm sorry. Come again?

On vise la déconnexion.

We aim to create a technology-free environment

Que vous profitiez à fond, que vous vous retrouviez.

so that you can truly enjoy your time here and reconnect.

Bien dit. Mesdames,

Hear, hear. Ladies,

on vient déconnecter.

we're not here for connection.

Et se reconnecter !

We're here for reconnection!

On les mettra dans un endroit sécurisé

They will be locked in a secured place

jusqu'à votre départ.

and stored safely until your departure.

Donc, maintenant.

Which will be now.

Je peux pas passer une semaine en forêt sans Wi-Fi.

I can't traipse around the woods for a week without Wi-Fi.

Je dois appeler Mike chaque matin

I need to call Mike every morning

pour m'assurer qu'il se réveille.

to make sure he doesn't oversleep his alarm.

Attends. Il entend ton appel,

Wait a minute. So he can hear a phone call,

mais pas son réveil ?

but he can't hear his own alarm?

- Je peux pas le lâcher. - Pas d'inquiétude.

- I can't go MIA. - Not to worry, ladies.

Le labo propose téléphones et ordinateurs.

There are phones and computers available to you in the lab.

D'accord, très bien.

Okay, okay, fine. Fine.

Tenez.

There.

Merci.

Thanks.

Vous avez un iPad ?

Do you have an iPad?

Je rêve. Vous savez quoi ? Tenez.

Oh, my God. You know what? Here's the deal.

Prenez tout. Pas de problème.

Here, you can just take it all. No problem.

Oui ? Zut. Je voulais faire une fouille au corps.

Okay? Yeah, shoot. I wanted to do a strip search.

C'est pas nécessaire.

That's not necessary.

Je sais pas. Au cas où.

I don't know. Just in case.

- C'est parti ! - Youpi !

Here we go! Yay! Wow.

Attendez-moi.

Wait. Wait for me.

Mais que voilà ?

What do we have here?

Mlle Moon ! J'ai procédé à un petit changement pour vous.

Miss Moon! Did a little switcheroo for you.

Je pense que ça vous plaira.

Think you'll like it.

Bienvenue au nouveau chalet Sassafras.

Welcome to the new Sassafras.

C'est fabuleux !

Wow. This is amazing!

C'est mieux que mon appart.

This is nicer than my condo.

ASEPTISÉ pour votre bien

You know what?

On se croirait dans une revue.

This could be in a magazine.

C'est le cas. Mon amie Martha me devait une faveur,

Oh, it will be. I called in a favor from my friend Martha,

- elle a tout repensé. - Martha ? Stewart ?

and she zhuzhed it up for me. Martha? As in Stewart?!

Oui, mais je vais l'engueuler.

Yeah, but we're gonna have to have words.

Ça devait être prêt ce matin.

This was supposed to be ready this morning.

Ginny, c'est merveilleux !

Ginny, this is incredible!

Merci.

Thank you.

Je retire ce que j'ai dit tout à l'heure.

I revise what I said earlier.

Tu peux me kidnapper quand tu veux.

You can kidnap me any time.

J'ai pensé que tu pourrais raviver ta passion d'antan.

I figured that you could re-ignite that passion of yours.

J'ai pas fait de cheval depuis 50 ans.

I haven't been on a horse in 50 years!

Chérie, il est temps de te remettre en selle.

Well, baby, maybe it's time you got up on one.

Tu es vraiment formidable, Ginny Moon.

You really are amazing, Ginny Moon.

Je sais !

I know!

J'ai pris ça pour vous.

And I brought these for you.

Alors...

Huh? Well...

- Mais c'est quoi ? - Des œufs vibromasseurs.

What is it, though? It's a vibrating egg.

Évite cette zone.

Oh! Don't do that area.

J'en vois plein aux urgences.

I see a lot of these in the ER.

- Seigneur ! - Télécommande.

Oh, my God! Remote control.

- Ils se coincent. - Ce sont des outils pro.

They get stuck! These are professional grade.

Recommandés par des gynécos

They're recommended by gynecologists

de tout le pays.

all over the United States.

Rends-le-moi si t'en veux pas.

Give me that back if you don't want it.

Il n'est pas enveloppé ?

Shouldn't it be like wrapped nicely?

On réduit, on recycle.

Reduce, reuse, recycle.

Lave-le dans le lavabo.

Just wash it out in the sink.

PREMIÈRE GRANDE RÉUNION ANNUELLE

Joli chapeau.

Love the hat.

C'est offert.

C'est délicieux !

Mon trophée de natation !

It's my swim trophy!

- Non ! - Tu détiens toujours le record.

You still hold the record! No!

Ça date tellement. Impossible.

So long ago. No way.

Oui, à la bonne vieille époque

Yeah, it was way back in the old-timey days

où on mettait de la coke dans le cola.

when they still had cocaine in the old cola.

Okay. All right. Thank you.

Allez.

Come on, come on, come on.

Salut, les gars.

Hi, guys.

- Oh non ! - Non, laissez.

- Oh, God! Oh, no! - You don't have to!

- Lève-toi. - Allez.

Get up. Come on.

- Non ! - Lève-toi.

No, no, no! Get up. Come on.

- Prenons un verre. - À plus.

Let's get a drink. Good to see you.

- Désolée. - Non, tenez.

Sorry. No, here.

Tu fais quoi ? Franchement...

What are you doing? I mean...

C'est rien. Désolée.

Okay, I'm fine. I'm sorry.

Non, ça suffit ! Stop ! On est où ?

No more! No, no! You can't! What are you doing?

Pas grave. Dites rien à ma cheffe.

No, it's okay. Just don't tell my boss.

Je rêve. Tu me touches les seins !

Oh, my God. You're touching my breasts!

- Ça va, je le vois. - Reprends-toi.

- Elle est mignonne. - Ils sont partis où ?

Well, where did they go?

Oh non.

Oh, no.

Là !

There!

Tommy est avec lui.

Tommy's with him.

- Mon Dieu. - Tommy est ici.

Oh, my God. Tommy's-- Tommy's here.

Je le croyais en Thaïlande.

I thought he was in Thailand.

Au Myanmar.

Myanmar, actually.

Mais en coup de vent.

But that was just a stint.

J'ai surtout été au Libéria,

I spend most of my time in Liberia

je montais des cliniques.

setting up clinics.

Ce type enchaîne les succès sans remords.

An unapologetic overachiever, this guy.

Tu veux du succès ?

Oh, you want an overachiever?

Notre petite Nora ici a un Master

Our little Nora here, she's got an MBA

et un doctorat en bio-machin.

and a PhD in, uh, bio-something?

Oui. En bioingénierie et en chimie.

Yeah. Bioengineering and chemistry.

Je fais de la recherche, je teste des détergents...

I work in R&D now testing cleaning agents and...

- C'est pas intéressant. - Bien sûr que si !

- It doesn't matter. So... - The hell it doesn't!

Tu es à une tache de décrocher un Nobel.

You're a bleach stain away from a Nobel Prize.

Non.

Oh... No.

Le stylo antitaches a changé ma vie.

The Tide Pen changed my life.

Content de te voir, Nora.

It's good to see you, Nora.

Oui, moi aussi.

Oh! And good to see you too.

Mary est tout aussi bluffante.

Mary here's just as impressive.

La meilleure infirmière de la côte Est.

She's the best APRN on the Eastern Seaboard.

Tu dois être adulée.

Your patients must love you.

Faut la voir bichonner.

You should see her bedside manner.

Et donc, tu...

So, um, do--

Tu as fait quoi, toutes ces années ?

What have you been up to the last few decades?

Je les ai surtout passées à l'étranger,

Well, I spent most of my time overseas working,

mais c'est fatigant.

but that takes a toll.

- J'enseigne l'anatomie. - À Johns Hopkins.

So I'm teaching anatomy. At Johns Hopkins.

Mince, alors. Professeur.

Wow. Professor.

Là, voilà un type assez malin

Maybe you found someone smart enough

pour trouver ses propres noix.

to find his own nuts. Oh, whoa.

Je vous laisse, je vais plonger dans le bol de punch.

If you'll excuse me, I'm gonna dip into the punch bowl.

Elle n'a pas changé, hein ?

Hasn't changed a bit, has she?

Elle sent toujours le patchouli et l'essence à briquet.

No. Still smells like patchouli and lighter fluid.

- Et toi, tu deviens quoi ? - Comme tu le vois.

What are you doing these days? You're looking at it.

Au chômage lucratif.

I'm gainfully unemployed.

Lucratif ? Tu y gagnes quoi ?

What are you gaining? I'm sorry.

Ma santé mentale.

My sanity. Oh.

J'ai fini par prendre ma retraite.

I finally retired a few years back.

Oui.

Yeah.

Tu es mariée depuis quand, Nora ?

Yeah. How long have you been married, Nora?

Trente-quatre ans.

Oh! Oh, 34 years.

Donc c'est du sérieux.

So it's serious.

Oui, en effet.

Uh, yes, it is.

Enfin, ça l'était. Il est décédé.

Was, I mean. He passed.

- J'en suis navré. - Non.

I'm sorry. No.

- Moi aussi. - Merci.

As am I. Thank you.

*Bienvenue*

Welcome, welcome, welcome

*à notre première grande réunion au camp du Piton !*

to our first ever Camp Pinnacle reunion!

*Un moment à marquer d'une pierre blanche.*

This is an exciting milestone for us.

*Et l'occasion pour vous*

But it's an opportunity for you

*de retrouver vos racines.*

to get back to your roots.

*On a concocté un programme*

We've created a schedule

*pour vous offrir une semaine d'éclate*

to give you a week of unencumbered fun,

*et de reconnexion avec vos amis.*

reconnecting with friends.

*Plein d'activités sont prévues,*

Now, we have activities all planned,

*à vous de choisir ce qui vous plaît.*

so you can opt in or out at your leisure.

*Et en cadeau, pour finir la semaine en beauté,*

And we have a special treat to wrap up the week.

*Ginny Moon partagera avec nous*

Ginny Moon is here

*les perles de son savoir lors du discours de fin !*

to share her pearls of wisdom as our closing speaker!

Ginny !

- Tu savais ? - Non, elle ne m'a rien dit.

Did she tell you? No. She didn't tell me at all.

*Ils préfèrent le nom Net Nettoie*

- They like the name - Cleanie Greenie

*à Nettoie Nettement.*

better than Cleanie Greens.

Net Nettoie ?

Cleanie Greenie?

On dirait

I mean, that sounds like something

un bambin qui bégaie.

an idiot toddler would come up with.

Allô ? Kris ?

Hello? Kris?

*Vous n'avez plus de minutes.*

You have exceeded your daily phone limit.

Je veux sortir d'ici !

I need to get out of here! Ugh!

Allez !

Come on!

Oh non !

Oh, no!

Bonjour. Excusez-moi. Ohé ?

Hi there. Excuse me. Hello?

Vick, c'est ça ?

Uh, Vick, right?

Vous devriez pas pouvoir me voir

You're not-- You're not supposed to be able to see me

à travers cette vitre sans tain.

through this two-way glass.

- Euh... - Zut !

Well... Oh, damn it!

Ils l'ont montée à l'envers !

They must have installed it backwards!

Vous pouvez me voir, sûr ?

Are you sure you can see me?

- Oui, mais je veux bien... - Oui ?

You can? Yes, but I'd be very happy

...garder ça pour moi

just to keep this on the down low

en échange de mon portable.

in exchange for my phone.

Je veux juste... OK.

I just want to get-- Okay.

Madame, j'ai un taser de police,

Ma'am, I have a police-grade Taser,

je peux m'en servir.

and I am not afraid to use it.

Vous savez où vous pouvez vous le mettre ?

I will shove that Taser so far up your you know what!

- Besoin de renfort ? - Quoi ?

Need reinforcement? What? Oh!

Tu sors d'où ?

Um, where did you come from?

Au départ, de Baltimore,

Well, originally from Baltimore,

mais je suis ici depuis 30 min.

but I've been here for a half an hour.

J'étais en train...

Oh. I was just, you know...

De lui dire où se mettre son taser. Oui. J'ai entendu.

Shoving a Taser so far up, I know. I-I heard.

Oui, c'est l'impression que ça donnait,

Yeah. I mean, it sounded like I said that,

mais je n'ai pas dit ça.

but I didn't really say that.

- Je crois que si. - Bon, OK.

Well. That's what I heard. I mean, okay.

- Elle l'a bien dit. - Quoi ?

No, she said it. What?!

Tiens. Essaie ça.

Here. Try this.

Oui. Ça pique un peu.

Ooh! Ooh-hoo! Yeah. It's a bit of a sting, huh?

- Oui ! - C'est fait à partir

Yeah! It's made from emulsified

de mésoglée de méduse, cultivée par un producteur

jellyfish mesoglea, ethically harvested by this farmer

rencontré en Namibie.

that I met in Namibia.

Cadeau.

Keep it.

Papadou m'en envoie chaque mois.

Papadou sends me one every month.

Tu dessines quoi, là-bas ?

What are you drawing over there?

Quel beau loisir.

That's a great hobby.

Voyons ce chef-d'œuvre.

Let's see that masterpiece.

- C'est quoi ? - Juste une idée

What is it? Well, it was just an idea

qui m'est venue.

that came to me.

Tu peux passer du temps avec nous ?

Can't you just spend time with us?

- Pour faire quoi ? - Ça, là.

And do what? That's it.

Rien de plus.

That's the whole shebang.

Être présente avec nous.

Just be present with us.

Vous faisiez quoi, avec Wesley ?

I mean, what did you do when it was just you and Leslie?

On bossait.

Well, work.

Non, vous aviez quels loisirs ?

I mean, for fun.

Le boulot.

Work.

Non ?

No?

Ne t'énerve pas.

Don't get mad.

Je t'adore.

I love you.

Je t'adore. Au fait !

I love you. Oh, hey.

J'ai décidé

I decided that we could all use

qu'une petite hydrothérapie nous détendrait.

a little hydrotherapy to unwind, you know.

Alors je nous ai inscrites à l'excursion aquatique.

So I signed us all up for a lazy river excursion.

J'ai rien vu dans le catalogue.

I didn't see that in the catalog.

Non.

No, no, no, no. No, no.

Demain, on se mouille. Ouais.

We're gonna get wet tomorrow. Yeah.

- Non, désolée. - Si !

- Yep, whoo-hoo-hoo!

Je reste au sec !

- I'm gonna stay dry!

Ça n'a pas l'air relaxant du tout.

There's nothing lazy about this river.

Ils ont dû se tromper de catégorie.

They must have made a mistake on the sign-up sheet.

Ou tu as mal compris.

Or you misunderstood.

- Impossible. - De l'aventure,

No way. Well, we could use

ça fait du bien, sortir de la routine.

some adventure, get us out of our ruts.

Non, sans moi. Tu m'as vendu un mensonge.

I can't believe I let you talk me into this.

- Je rentre au chalet. - Allez.

I'm going back to the cabin. Come on, Nora.

- Tu veux pas vivre un peu ? - Si, justement.

Don't you want to live a little? I sure do.

C'est pour ça que je reste sur la berge.

Hence the staying on shore.

D'accord ?

Okay?

Oh non.

Oh, God.

Mesdames ! Quelle surprise.

Ladies! What a surprise.

Je ne vous prenais pas pour des intrépides.

I certainly didn't take you for the intrepid type.

Nous trois ? On est super aventureuses.

Yeah. Us three? We're super adventurous.

Pas vrai ?

Right?

Oui, ça n'a pas l'air si horrible. Si ?

This doesn't look too bad. Yeah?

Ça ? C'est rien.

Oh, this? This is nothing.

On est parties au Chili ensemble.

We took a trip to Chile together.

Jane était guide de rafting, vous savez.

You know, Jane used to be a rafting guide.

Experte en rafting, même.

Well, technically a rafting expert.

Et franchement. Les Andes...

Wow. Let me tell you, the Andes...

- C'est du sérieux. - Oui...

No joke. Yeah, well...

- Jolie tenues. - Merci.

Nice outfits. Yeah. Thank you.

- Salut. - Merci.

Bye. Thanks so much.

- Ne coulez pas ! - Pour flotter,

Well, if anyone needs a flotation device,

elles ont trois paires de tout ce qu'il faut.

they've got six.

Six même, avec les fesses.

Twelve counting the butt cheeks.

Ne dis pas...

Oh, yes, let's go!

Partons au Chili !

Oh, let's go to Chile!

Arrête. Tu es folle.

Stop. You've lost your mind.

Si elles y arrivent, nous aussi.

Nora, if they can do it, we can do it. Okay!

Ça va être super !

It'll be great! Yes!

Une journée parfaite, hein, mesdames ?

Could we have asked for a better day, ladies?

Jimmy. Toujours optimiste.

Oh, Jimmy. Ever the optimist, eh?

Quand on vit au paradis, chaque jour est un don.

Well, you live in paradise, every day's a gift, right?

J'avoue, c'est pas si épouvantable.

I have to say, I mean, this isn't awful.

Non, c'est génial !

No, it's amazing!

Et un, et deux...

And one, and two...

- Désolée. - Coucou !

Sorry.

Salut ! Ginny !

Hang on, Ginny!

- Et un... - Coucou !

And one... Hello!

- On va perdre ! - J'y peux rien !

- We're losing! - What can I do?

C'est pas une course.

It's not a competition, ladies, right?

C'est du plaisir !

It's about having fun!

Vous assurez, mes guerrières aquatiques !

Looking good, my aqua warriors!

Pagaie ! Allez !

Start paddling! Paddle!

Je pagaie !

I'm paddling!

Attendez, on doit passer ça ?

Wait, are we supposed to go over that?

C'est du Classe II.

It's just a Class II.

Nora !

Nora!

Prenez le contrôle.

Take control.

- Attrape ça ! - Aide-nous, toi !

Come on, grab it! You're supposed to be helping!

Je l'aide !

I am helping her!

Battez des pieds !

Super kick! Super kick!

Allez, attrape-la ! Nora, attrape !

Grab her! Grab on! Come on!

- Accroche-toi ! ! - Allez !

- Grab on! - Come on!

- Tu vas y arriver ! - Accroche-toi !

Grab on! Grab on, Nora!

- Pitié ! - Allez !

- Oh, please! Please... - Oh, come on!

- On te tient ! - Allez !

- We got you! We got you! - Come on!

- On te tient ! - Ben voilà.

All right! That wasn't so bad.

Allez. Pousse des jambes. Vas-y !

Come on. Push your legs. Here we go!

- Allez. - J'y arrive pas.

All right.

- Donne tes jambes. - Voilà, c'est bon.

Give me her legs. Here we go. Here we go.

Donne tes jambes.

Give me your legs.

Merci.

Oh, thank you.

Nora !

Nora!

Oui. C'était tellement...

Yeah, yeah. It was so...

J'aurais aimé que tu sois là, Mike !

Oh, God. I wish you could've been there, Mike!

*- Oui.* - L'eau.

Yeah. The water.

L'eau qui se précipite en torrent,

The water, it just rushes and rushes,

et nous qui... Oh là là. C'est dur à décrire.

and we were-- Oh, God. Oh, it's hard to describe.

Maintenant que tu as pris ta retraite, on pourrait...

Hey, now that you're all retired, maybe we can...

*Oui. Quoi ?*

Ahem. Yeah. What?

Tu peux baisser un peu la télé ?

Just, can you turn the TV down just a little bit?

*C'est la fin du match.*

The game's almost done.

Je vais devoir y aller aussi.

Uh, it's lights out here anyway soon.

- Donc je... *- Oui.*

Uh-huh. Yeah, I... Yeah.

- Je t'appelle demain. *- D'accord.*

I'll call you tomorrow, okay? All right. Yeah.

- Bon. *- Bisous.*

All right. Love you.

- Bisous ! *- OK.*

You too. Okay.

Qui est là ?

Who's there?

Ohé ?

Hello?

Je sais que vous êtes là.

I know you're out there.

Nora.

Nora.

- Mon Dieu. - C'est moi.

Oh! Oh, my God. It's me.

Seigneur.

Oh. Oh my goodness.

Qu'est-ce que tu fais là dehors ?

What are you...? What were you doing out there?

J'attire ton attention.

Uh, trying to get your attention.

- Je ne t'ai pas fait peur ? - Non.

Tell me I didn't scare you. No. No, no, no, no.

J'arrive.

Be right there.

Oh, misère.

Oh, dear. Wow. Um...

- Salut. - Que fais-tu debout si tard ?

Hi. What are you doing up so late?

J'arrivais pas à dormir.

Well, I couldn't sleep.

Je me suis levé, je suis sorti marcher,

I got up, went for a walk,

j'ai aperçu la lumière, je t'ai vue et...

saw the light, saw you in here, and...

- Tu veux te joindre à moi ? - Me joindre à toi ?

Do you want to join me? Join you?

Sortir marcher dans les bois la nuit

For a walk in the woods at night

avec un type que je connais à peine ?

with a man I hardly even know?

Oui, dit comme ça,

Well, when you put it that way,

ça a l'air assez risqué.

it actually sounds kind of dicey, doesn't it?

Je ne sais pas trop. J'ai des mails à lire.

I don't know. I mean, I'm still catching up on e-mails.

Et sans mon portable,

And not having my phone

je prends beaucoup de retard.

is just kind of putting me so far behind.

Ils les ont mis par ici, non ?

Don't they keep them locked up in there?

- Oui. - Je vais te le trouver.

Yeah. Well, I'll get it for you.

C'est vrai ?

Really?

Mais comment tu vas faire ?

But how are you gonna do that? Um... Oh.

- Titane. - Mais on n'a pas le droit.

Titanium. But we're breaking in. I don't--

Je ne... On y va.

No, we're walking in.

On va avoir de gros ennuis.

We're gonna get in so much trouble.

Content de te revoir, Nora.

It's good to see you, Nora.

Mon Dieu.

Oh, my God.

- Oui. - Sassafras, c'est ça ?

Uh, yeah. Sassafras, is that the name?

Oui. Je cherche.

I know. I'm looking for it. Yes.

- J'ai... - Je sais pas.

I've got-- I don't know.

- Super ! - Oui !

Oh! Good! Yes!

- On a réussi. - Le voilà. Super.

See? Did it! There. Good.

On a réussi. Tu es vilain.

We did it. You're bad.

Tu me flattes. À moitié vilain.

Hmm. Too much credit. I'm semi-bad.

Vous faites quoi ?

What are you doing?

Un coup de l'intérieur ?

Whoa! Ah. Um... An inside job, huh?

Bonsoir. Ça va ?

Hi. Are you all right?

La cheffe va pas être contente.

The boss isn't gonna be happy about this.

Il va falloir remplacer ce moniteur.

You are going to have to replace that monitor.

Oui, OK. Je vais retourner en 1994

Yeah, okay. I'll go back to 1994

voir si j'en trouve un.

and see if I can find one.

Ça vous fait rire ?

Oh! Is this a joke to you?

Écoutez, tout est ma faute, OK ?

Look, this was my fault, okay?

Elle a tenté de m'en dissuader.

She actually tried to stop me.

Laissez-la partir, passez-moi les menottes.

So let her go and just cuff me.

D'accord, pas de problème. J'en ai.

Okay. I can do that. 'Cause I got these.

Je vais vous menotter.

Okay. Okay. Yeah, I'll cuff you.

Je suis mort d'angoisse.

Do you see how nervous I am?

Mais quelle insolence !

He's being so sassy to me!

Pas avec moi !

You can't be like that to me!

- Du calme. - Bon.

- Okay. - Okay.

- Montrons-nous patientes. - OK.

Let's be patient with them. Okay.

- Elle va se calmer. - Bien.

She'll calm down. Yes, that's it.

Ça va, vous êtes redescendue ?

Are you zoned out now?

Oui. Et c'est mieux, en bas.

Yeah. In a good way. Good zone.

On devrait peut-être se dire au revoir,

Maybe it's time for us to just say goodbye...

reconnaissants

Yeah. ...and appreciate

de ce que vous nous avez donné.

what you've given us, okay? Yeah.

On devrait partir tous ensemble en week-end.

We should all go out together, maybe on a weekend?

Excellente idée.

Yeah? That is such a great idea.

- Ce serait bien. - Ça me plairait.

Yeah. That would be good. I wouldn't mind that.

On irait à Chili's.

We could go to Chili's.

- Chili's. - Ils me connaissent.

Uh, Chili's... They all know me there.

Ah bon ?

Oh, they do? Uh-huh.

C'est trop bon, non ?

Some of the best food ever, right?

Oui ! Leurs nems !

Yeah! Southwestern eggrolls.

- Oui. - La vache !

Yeah, yeah. Wow. Gosh!

- Un délice. - Je peux m'enfiler

They are delicious. I can just house

tout le plateau.

the whole plate of those, you know?

Je veux bien le croire.

I bet you could. I bet you could.

Ça veut dire quoi ?

What is that supposed to mean?

Mon Dieu.

Oh, my God.

Pardon !

Oh, sorry! Ha-ha!

Tu étais où ?

Where the hell have you been?

On était si inquiètes !

We were worried sick!

J'étais juste...

I was just, uh...

Avec Stevie D, on s'est mis dans la mouise.

Well, Stevie D and I, we got into some trouble.

- Quel genre ? - Raconte !

What kind of trouble? Tell us everything!

S'il t'a embrassée, on veut tout savoir !

If you kissed, you sure as hell better tell!

Qu'on vive par procuration.

Please let us live vicariously.

Il a ouvert le bureau pour prendre mon portable.

He took me to the security office to get my phone.

Puis t'a embrassée.

Oh. And then you kissed?

Non ! On est entrés par effraction !

No! We broke in!

Avec une CB.

With a credit card.

Il a trouvé mon portable.

And then he found my phone.

- Puis t'a embrassée ! - Non.

And then you kissed! No, no, no.

Mais il y a eu un moment de flottement...

But, well, there was a moment...

- Ah ! - Mais on s'est fait surprendre.

Ooh, a moment! But then we were caught!

Par Vick !

By Vick!

La traîtresse ! Elle est là pour nous défendre,

That traitor! She's here to protect and to serve,

pas nous empêcher de niquer !

not buzzkill and cockblock!

Alors, quand...

So when did you...?

Pas de baiser. Mais c'était revigorant.

There was no kiss. It was invigorating, though.

C'est un vrai gentilhomme.

And he's such a gentleman, my God.

Vous faites la paire.

Two peas in a celibate pod.

Tu vas devoir faire le premier pas

You're going to have to make the first move

si tu veux que ça avance.

if you want to get anywhere.

C'est le truc le plus excitant

Still, this is the most exciting thing

qui nous soit arrivé

that's happened to any of us

depuis que Gin nous a raconté

since Gin told us about her threesome

son plan à trois avec Tony Robbins en coulisses.

with Tony Robbins backstage at Super Soul Sunday.

J'ai jamais raconté ça !

I never said that!

C'est confidentiel.

I signed an NDA.

Attends. C'était qui le ou la troisième ?

Oh, wait, wait. Who was the third?

C'était Oprah ?

Was it Oprah?

C'était pas *pas*Oprah.

It wasn't not Oprah.

Parfois, j'aimerais

Sometimes I wish Mike

- que Mike... - Soit mort ?

would just-- Die.

Non ! Mais...

No! It's just that...

Peut-être que je n'aurais pas dû me marier.

maybe I wish that I didn't get married.

Comme toi. Tu as de la chance.

Like you. You're lucky.

C'est pas de la chance.

Well, it wasn't about luck.

C'est un choix.

I chose to stay single.

Ah bon ?

You did?

J'aime les hommes, attention, mais...

Don't get me wrong, I love men. But I...

j'aime mon indépendance encore plus.

I just love my independence more.

Le mariage convient à plein de gens,

I'm sure marriage works for plenty of people,

mais je suis bien trop heureuse célibataire.

but I'm just too damn happy being on my own.

Tu ne te sens jamais seule ?

Do you ever get lonely, though?

- Non. - Non ?

No. No?

Pas depuis la ménopause.

Not since I hit menopause.

- Et toi ? - Moi ?

You? Me?

- Oui. - Oui.

Yeah. Oh, yeah.

Parfois. Oui.

Sometimes. Yeah. Hmm.

J'avoue, parfois, moi aussi,

Well, I-I guess sometimes I do too,

mais je suis 80 % heureuse et 20 % insatisfaite.

but it's like 80% happy and 20% longing.

Au lieu de 20 % heureuse

You know, instead of 20% happy

et 80 % envie de moins de conneries.

and 80% longing for less bullshit.

Moins de "Tu étais où ?

Less of the, "Where are you?

"Appelle-moi. On mange quoi ?"

Why won't you call? Where's dinner?"

J'ai l'impression que ces 20 % de solitude,

You know, and I just feel that that 20% of loneliness,

pas la peine

hmm, you know, I just don't need

de les combler avec un compagnon.

a romantic partner to fill that.

C'est vrai.

That's true.

Avec vous, je me sens pas seule.

I-- I'm not lonely when I'm with you two.

Gin ! Réveille-toi !

Gin! Whoa! Wake up!

Ton réveil sonne depuis une heure.

Your alarm has been going off for an hour.

Les filles, ça vous dit

What do you ladies think about

d'aller faire un tour à l'initiation accrobranche ?

hitting up the old Sky Canopy course?

J'ai eu ma dose d'aventures.

I think I've had my fill of adventure.

Tu as à peine trempé un orteil.

You barely dipped a toe in.

J'ai trempé bien plus qu'un orteil,

I dipped considerably more than a toe in,

merci bien.

thank you very much.

- Tu sais quoi ? - Quoi ?

- You know what? - What?

Mary, si tu choisissais l'activité du jour ?

Why don't you choose today's activity, huh?

- Excellente idée ! - Oui.

Excellent idea!

Alors, quel programme ?

What's the plan, Mare?

Fais-toi plaisir !

Today is your day!

Il y a un atelier poterie à midi.

There's a pottery workshop at noon.

- Non. - Non.

No. No. Oh. No, no, no.

- Désolée. Sans moi. - OK.

Sorry. I'm out on that one.

Persévère, Robin des Bois.

Well, better luck next time, Robin Hood.

Bon. Les yeux sur la cible.

All right. Sighted the target.

Oh non ! Pardon.

Oh! Oh, my God! I'm sorry.

- Sauvée ! - Bonjour.

Saved it! Hi.

- Ça va. - Oui ! Ça va.

Still good. Oh, still good.

- Des tuyaux ? - Je suis pas expert.

Do you have any tips? I'm not an expert.

Ni même amateur. J'ai jamais touché à un arc.

Or an intermediate. I've never actually touched a bow.

Ils manquent de personnel ici,

It seems like they're a bit short-staffed around here,

- non ? - Non, je...

wouldn't you say? No, I--

- Non. - J'ai dû quitter

No? I just got transferred

les sports nautiques.

out of water sports.

J'évolue. À l'horizontale.

Making moves. Lateral moves.

Aucun rapport avec le fait

Did it have anything to do

d'avoir éjecté Nora du canot ?

with ejecting Nora from our raft?

Peut-être un peu. Oui.

That may have been a part of it. Yeah.

Et j'ai mis le feu au hangar.

I also set the boat house on fire.

J'ai vu un castor se construire une cabane

I saw a beaver building a lodge

avec les débris. Donc... Gagnant-gagnant.

out of the wreckage. So... Uh-huh. Win-win.

- Oui. - Je veux bien

Right. I wouldn't mind

réessayer. C'est possible ?

shooting another one, if you don't mind.

- Oui. - Merci beaucoup.

Thanks so much. It's really great.

- Prête ? - C'est parti.

Okay, ready? There we go.

- Je vais... La ferme. - Tourne-la.

Now, if I just-- Shut up. Turn it around, sweetheart.

Vous êtes toujours... Bon.

You guys always-- You're so... Okay.

- Je gère. Je rêve. - Je vois.

I got it. Geez, man.

Planquez-vous ! Tous aux abris !

Incoming! Take cover.

On peut se joindre à vous ?

You ladies mind if we join you?

- Fais gaffe, Nora ! - Mon Dieu.

Whoa! Swing it around, Nora! Oh, my God.

J'aurais dû aller à la poterie.

I should've gone to pottery class.

On se débrouille très bien.

Look, we're very self-sufficient.

Pas besoin de mansplaining. Merci.

No mansplaining necessary. Thanks.

Pas d'après ma blessure de guerre.

My battle scar would say otherwise.

Oh non ! Tu as gardé une cicatrice ?

Oh, my God! You still have a scar?

Je suis désolée. J'aurais dû recoudre au lieu de coller.

I'm sorry. I should've used sutures instead of super glue.

Tu avais 12 ans.

You were 12.

Bon, profitez bien du patriarcat.

Well, you ladies enjoy the patriarchy.

Pardon, du tir à l'arc.

Oh, excuse me, I mean archery.

Je vais peaufiner mon discours.

I'm gonna go work on my speech.

Tu veux aller voir si le cours de poterie

Would you wanna see if the pottery class

accepte des nouveaux ?

would take some newcomers?

Volontiers.

Absolutely.

- Dis-moi, Nora... - Oui ?

So, Nora... Yes?

Tu m'as l'air très douée.

You're very, very good at this.

Je suis...

Oh, shh! I'm...

Je sais. Je rigole.

Yeah, I know. I'm-- I'm kidding.

Mais avec quelques conseils...

But maybe with a few pointers,

Quelques tuyaux.

you know, a few tips. Mm, okay.

- Des tuyaux ? - Oui.

Somebody say tips? Yeah, tips.

On parle entre nous là...

Uh, private conversation, but...

- Oui. - Je vous laisse.

Yeah. Let's keep it that way.

- Salut, Jimmy. Merci. - Bien.

Bye, Jimmy. Bye-bye. Thanks. Good, good.

Non, je crois...

No, I think, uh...

que tu as un avenir là-dedans.

I think there's a future here.

Oh oui. Ça glisse.

Oh, yeah. That's slippery.

Oh là là.

Oh, my.

C'est pas moi, c'est l'argile.

It's not me, it's the clay.

T'en fais pas.

That's okay.

Prêts à creuser ?

Ready to start drilling? Okay.

C'est parti.

That's it.

Arrête.

Stop!

Un beau gros cône de glace.

Looks like an Ice cream cone.

Tu dois le modeler.

You're supposed to shape it.

Non !

Oh, no! Oh! Uh-oh!

Tu ne mates pas mes fesses ?

I hope you're not staring at my ass.

Non ! Non.

Huh? No! No.

Je jauge ta technique. Franchement...

I was checking out your technique. I mean, my God.

OK. Ça me stresse un peu...

Okay. It's just I get a little nervous...

- Je comprends. - ...de te sentir

Oh. Okay, I understand. ...with you standing

- derrière moi. - Une technique fabuleuse.

right behind me. It's a fabulous technique actually.

Huit sur dix.

Eight out of ten.

- Waouh ! - Huit, je prends.

Wow! All right, I'll take an 8.

OK. Voyons de quoi tu es capable, Nora.

Okay. Let's see what you can do, Nora.

D'accord.

Oh, okay. Fine. Oh.

- Alors... - Merci.

So... So, thank you.

- Alors. - Tu crois...

All right. Do you think--?

Tu as fière allure, mais ta posture...

Well, you look good. Uh-huh.

- On va... - Prêt ?

But your form...

On va s'aider de l'arc.

And now let's-- Let's work with the bow.

- Tu vas... - Comme ça...

I want-- I want you to...

- Ça te gêne pas ? - Non, vas-y.

You don't mind me...? No, no. That's fine.

Je sais ce que tu penses.

I know what you're thinking.

"La vieille technique de drague !"

Okay, you're thinking, "Wow. This is a move."

Mais pas du tout. Je ne drague pas.

This is not a move. 'Cause I don't have moves.

- J'essaie d'aider. - Oui.

I'm just... I'm just trying to help. Okay? Okay.

Alors, on va remonter un peu le coude, OK ?

Now let's just bring this elbow up this way, okay?

On se concentre sur notre respiration.

Now let's focus on our breathing, okay?

Tout doucement. On inspire...

Nice and easy. Inhale.

Et on expire.

And exhale.

Concentre-toi sur la cible.

Focus on the target.

Bande l'arc lentement.

Slowly bring the drawstring back.

Et...décoche.

And... release.

J'y crois pas... On a réussi !

I can't believe... We did it!

- On a réussi ! - Je m'attendais pas à ça !

We did it! I wasn't expecting that!

Merci.

Thank you.

Misère.

Oh, dear.

Quoi ?

What?

Tu as trouvé ça où ? Bas de Gamme Republic ?

Where did you get that? Bargain Republic?

- Quoi ? - Jamais de la vie.

What? I'd never have approved that.

Martha va me le payer cher

Martha's gonna have hell to pay

- si c'est elle. - C'était

if she put that in. I had it

dans mon sac "en cas d'urgence".

in my "in case of an emergency" bag, okay?

L'idée, c'est de s'envoyer en l'air, pas d'être promue.

We're trying to get you laid, not promoted to mid-management.

- Sérieux ? - Quoi ?

Laid, Gin? Really? What?

Se faire sauter ? Faire des galipettes ?

Banged? Bedded? Schtupped?

Qui a encore des rapports sexuels ?

Is anybody really having sex anymore?

Mare, arrête.

Oh, Mare, come on.

J'ai un rapport, juste là.

I'm having sex right now. Aah! Oh, God!

Me touche pas avec ces trucs.

Don't touch me with those things.

Tu devrais sortir de ta zone de confort.

Maybe you should get out of your comfort zone.

Et par "zone de confort", j'entends "mariage".

And by "comfort zone," I mean your marriage.

Je t'ai entendue.

I heard that.

T'es pas obligée d'honorer une promesse

You don't have to be forced to keep a promise

faite il y a 45 ans si tu es malheureuse.

you made 45 years ago if it's making you miserable.

Ça vaut pour les relations et les carrières.

And that goes for relationships and careers.

Non.

No, no.

Tu veux pas me laisser intervenir, là ?

Couldn't you at least let me do something?

- Nora ! - C'est si horrible ?

Nora! That bad, huh? Really?

- Non ! - Vraiment ?

No! Really?

- Sexy ! - C'est qui, elle ?

Hot! I mean, who is that?

- J'adore. - Et tu doutais de moi.

So you like it? And you doubted me.

Oui. Je...

Yeah. I-I...

Je suis vraiment... pas mal.

Well, I do look not bad.

Tu es sexy !

No, you look hot!

Mieux encore, t'es une pure meuf.

Better than hot. You look like a bad bitch.

- Une pure... Quoi ? - Dis-le.

A bad-- What? Say it with me.

- Dis-le. - Je suis...

Say it with you. "I am..."

Je suis...

I am.

Une pure meuf.

"...a bad bitch."

Je vais pas dire ça. Pourquoi je...

I'm not gonna say that. Why would I call myself a...

On s'est réappropriées ce mot

We have reclaimed that word

- depuis un bail. Dis-le ! - Dis-le.

for decades. Say it! I think you should say it.

C'est une affirmation positive.

It's just positive affirmations.

- D'accord ! - T'es une pure.

Okay, fine! You're not a gentle bitch.

Je suis une... pure...

I am a... bad...

pure meuf.

bad, bad bitch.

- Non ? - C'est excitant.

No, not good? That sounds sexy.

Je suis une pure meuf.

Okay, not that. I am a bad bitch.

- Avec conviction. - Je suis une pure meuf !

Say it like you mean it. I'm just a bad bitch!

- Ça passe ? - Avec conviction.

Is that good? Say it like you mean it.

J'ai de la conviction. Je suis une pure meuf !

I am a bad bitch!

Une pure meuf !

Bad bitch!

- Tu m'as fait peur ! - Oui !

You scared me! I scared me!

- À toi. - Je suis une pure meuf.

Okay. You say it. I'm a bad bitch.

- Assieds-toi. - Je suis une pure meuf.

Get your... in that chair. I'm a bad bitch.

Regarde-la.

Ooh, look at her.

Tu vas où ?

What-- Where you going?

Je marche comme ça ?

Do I walk like that?

Tes pommettes sont...

Your bone structure is...

Pourquoi me faut-il autant de maquillage

Then why do I need a ton and a half of makeup

- pour être présentable ? - N'importe quoi !

to make me look presentable? That is so not true!

Non. C'est pas une question de maquillage.

You don't. This isn't about makeup.

Ni de chercher quelqu'un d'autre.

Or how to look for anyone else.

Mais de se sentir chouchoutée.

It's-- It's about feeling cared for.

J'ai pas senti ça depuis longtemps.

Been a while since I felt that.

Moi non plus.

Me too.

On a plein de belles années devant nous.

We've got a lot of amazing years ahead of us.

Pour prendre le temps

So we can always make time

de s'amuser et de se dorloter.

to have fun and pamper ourselves.

Ooh!

Si on se fait pas entendre...

If you don't take ownership,

CONSEIL INDIEN

...on restera faibles.

you'll always be weak.

Je décide de comment on me traite.

I'm responsible for the way others treat me.

Trop triste.

So sad.

Merci.

Thank you.

Merci.

Thank you.

Bon, alors...

All right, so...

qui d'autre est prêt à prendre sa vie en main avec Ginny Moon ?

who else is ready to get their shit together with Ginny Moon?

Jane Goodman ! Viens par ici !

Jane Goodman! Come on down!

Voilà qui promet.

Well, this should be interesting.

Assieds-toi.

Okay, sit down.

Quel est ton problème ?

So, what's your problem?

En fait, je n'ai aucun problème.

Actually, I don't have a problem.

Mais je suis trop fan.

I'm just such a fan.

Donc, tu veux dire que tu es...

So, what you're telling me is you're...

Heureuse. Pour l'essentiel.

Happy. For the most part.

Pour l'essentiel.

Oh, for the most part.

Et pour le reste ?

Which parts aren't happy?

Et JP ?

What about JP?

Son fils a été arrêté pour dégradation.

Her son was arrested for defacing a public monument.

Shooté aux sels de bain !

He was on bath salts!

Elle m'a dit qu'elle attendait qu'Evelyn meure,

She told me she was waiting for Evelyn to pass,

pour lui piquer son mari.

so she can swoop in on her husband.

Je plaisantais.

That was a joke. I was kidding!

Je suis mariée. Comblée.

I'm married. Happily.

On est l'image parfaite du bonheur conjugal.

We are the picture of marital bliss.

J'ai tant de chance. Je suis bénie.

I am so lucky. Blessed.

Reconnaissante. Toujours.

Grateful. Always.

Vraiment ?

Are you?

On dirait que tu te caches

It sounds like you're hiding behind

derrière plein de hashtags socialement acceptés.

a lot of socially-sanctioned hashtags.

Bon, très bien !

Okay, fine! Fine.

J'ai pas fait l'amour avec mon mari

I haven't had sex with my husband

depuis que j'ai une perte de poils pubiens due à l'âge.

since I started experiencing age-related pubic hair loss.

Oui, ça existe.

And, yes, it's a thing.

Mes manches me coupent la circulation.

My arm Spanx are cutting off my circulation.

J'ai des fourmis dans les mains et ce fichu feu

My hands are numb and this freaking fire

fait fondre mon lifting !

is melting my face tapes!

J'en ai ras le bol

I'm just so sick...

d'essayer d'être belle !

of trying to be pretty!

De chercher la validation de gens que j'aime pas !

Looking for approval from people I don't even like!

Bon sang ! Virez-moi ce truc !

Damn it! Get off of there!

Jane...

Wow. Jane...

Ça fait quoi ?

what does that feel like,

D'être vulnérable comme ça.

to be vulnerable like that,

D'être là, tout simplement... Cette bonne vieille Jane.

to just be plain old Jane?

Tu as dit quoi ?

What did you say?

On applaudit Jane bien fort.

Let's all give Jane a big hand.

Merci. Oui.

Thank you. Yeah.

Allez, on enchaîne.

And, uh, we better move this along.

Merci, Jane.

Thank you, Jane. Thank you, Jane.

Elle peut retourner s'asseoir avec...

Um, can she come back and sit up there with--?

Tu préfères t'asseoir

Would you rather be sitting

avec quelqu'un d'autre à ce stade ?

with somebody else at this point?

- Non, je... - C'est rien.

No, I... Okay. It's all right.

Merci. Vas-y. Voilà, Jane.

Oh! Thank you. Go. There you go, Jane.

Tu as été dure.

Wow. Wow. How could you hurt Jane's feelings?

T'inquiète. Faut être cash,

- She'll be fine. - Some tough love,

elle en ressortira plus forte.

and she'll come back stronger.

Fêtons ça. Vous voulez quoi ?

Let's celebrate. What'll it be?

Rouge, blanc ou tequila ?

I've got red, white or tequila.

Non. Je n'ai pas autant bu

No, no. I haven't had this much to drink

- depuis la fac. - Oh non !

since college. Oh! Oh, no!

- Ça va ? - Non !

Are you okay? No, no, no!

N'allez pas vous coucher !

Don't go to bed! Don't go to bed!

Vous n'allez pas dormir.

You can't sleep.

Non. Ça m'a requinquée.

No. That got me all pumped up.

Écoutez plutôt mon discours.

Um, let me do my keynote for you.

Pardon ! Oui, bien sûr.

- Oh, I'm sorry! - Oh, yes, of course.

Fais ton discours.

The-- You're gonna do the keynote.

Votre attention.

Attention. Attention.

Les vrais yeux...

Real eyes...

voient bien...

realize...

les vrais mensonges.

real lies.

Et vous vous mentez tous

And you're all lying!

à vous-mêmes, aux autres...

To yourselves, to others.

Seule la vérité vous libérera.

Only the truth will set you free.

- C'est vrai. - Non. J'ai pas fini.

That's true. No. I'm not done. No, I'm...

Attendez. Voilà. Je suis Ginny Moon,

Wait a minute. Okay. Here it is. I am Ginny Moon,

et je viens arrêter vos conneries,

and I'm here to cut through your bullshit

pour que vous ne soyez plus qu'une coquille de vérité.

so you're nothing but a quivering husk of truth.

Ça ne veut rien dire.

What does that even mean?

Non, c'est agressif. C'est un peu agressif,

No, it's-- It's aggressive. It's a little aggressive,

mais je pense qu'elle essaie

but I think what she is trying to get

d'amener son public à se montrer vulnérable.

her audience to do is to tap into their own vulnerability.

Impossible d'être subtile avec ces gens.

Oh, blech, you can't be subtle with these people.

Je vais lobotomiser leurs mensonges.

I'm gonna lobotomize their lies.

Ça sonne bien.

Oh, that's really great.

Je devrais le noter.

I think I should write that down.

- C'est génial ! - J'en reste coite.

Isn't that great? Speechless!

Bonne nuit, les filles.

Good night, girls.

Je pense que ce serait plus puissant

Ginny, I think it'd be stronger

si tu parlais avec ton cœur.

if you just speak from your heart, girl.

Sers-toi de tes expériences de camp de vacances.

Pull on some of the camp experiences that you've had.

- Les gens réagissent à ça. - Merci, petit agneau.

People respond to that. Thanks, little lamb.

Mais c'est pas un atelier.

I really wasn't looking to workshop this.

- On peut éteindre la lampe ? - Tu as dit "agneau" ?

Can we just turn off the light? Did you call me a lamb?

Allez.

Come on.

On lui rapportera une assiette.

We'll bring back a plate for her.

Vous faites quoi debout si tôt ?

What are you two doing up so early?

Il est dix heures.

It's 10 o'clock.

- On va louper le petit-déj. - Quoi ? Mon Dieu !

We're about to miss breakfast. What? Oh, my God! Yeah.

- Je mets mes chaussures. - D'accord.

Let me get my shoes. Yeah, fine.

Bonjour.

Good morning.

J'ai un peu trop bu hier soir.

I tied on one too many nightcaps last night.

Eh bien. Vous avez l'air en pleine forme.

Oh, my. You ladies look bright-eyed.

Mary !

Mary!

Mike ?

Mike?

Que fais-tu ici ?

Uh, what are you doing here?

Je n'arrivais pas à te joindre.

I... wasn't able to reach you.

Je ne savais pas si tout allait...

I just didn't know if anything were...

S'il y avait un problème.

Or if something was wrong.

- Tommy. - Mike.

Tommy. Mike.

Enchanté.

Good to meet you.

À plus tard, mesdames.

I'll catch up with you ladies later.

On nous a pris nos portables. Je te l'ai dit.

They took our phones when we got here. I told you.

Oui, mais tu devais appeler depuis le fixe.

But you said you'd call from the community phone.

- Je t'ai appelé. - Une seule fois.

I did. Yeah. Once.

J'ai été occupée. Pardon.

I got busy. I'm sorry.

Tu étais occupée,

Uh, did you get busy,

ou tu étais occupée à te faire malmener par...

or were you busy getting bullied by...

Je n'ai pas envie d'en parler ici.

I don't really want to talk about this here.

On rentre ? On en parle dans la voiture ?

Okay. How about we talk about it in the car, on the way home?

Allez prendre le petit-déj sans moi, les filles.

Hey, you guys, go on to breakfast without me.

- Je vous rejoins. - Tu es sûre ?

I'll catch up with you. Oh. You sure, huh?

- Vraiment ? - Oui.

You sure? Yes.

Oui. OK.

Yeah. Okay.

Où sont tes affaires ?

Where are your bags?

Tu peux rester si tu veux,

Um, you're welcome to stay if you'd like,

mais le camp de vacances se finit dimanche,

but camp ends on Sunday,

je rentrerai à ce moment-là.

and I'll go home then.

Je ne t'ai jamais autorisée

I never agreed to you flitting off

à disparaître une semaine.

and disappearing for a week.

En 45 ans, tu m'as déjà vue

In 45 years, have you ever known me

disparaître quelque part ?

to flit anywhere?

J'en sais rien.

I don't know.

Je ne te reconnais pas, là.

You know, none of this is you.

La Mary que je connais

The Mary I know

aurait appelé tous les matins.

would've been checking in every morning.

Elle aurait voulu savoir si j'étais allé

She would've wanted to know

nager avec Andrew, si on était allés à Longhorn.

if I made it to Andrew's swim meet and whether we had gone out to the Longhorn.

Elle n'aurait pas disparu d'un coup !

She wouldn't have just disappeared!

La Mary que tu connais est malheureuse depuis 20 ans.

The Mary you know hasn't been happy for 20 years, Mike.

Là, je m'amuse enfin.

I'm finally having fun.

Première nouvelle.

Well, that's news to me.

Je n'en doute pas.

I'm sure it is.

Tu ne remarques que ce qui te concerne directement.

You don't notice anything until it directly affects you.

J'ai laissé mes besoins,

I allowed my needs, what I wanted

mes désirs passer après les tiens,

to take a backseat to you

ceux de John, d'Andrew, des gens dans la détresse.

and to John, Andrew, to people in distress.

- Le boulot. - J'aime mon boulot.

Oh, okay. It's about work. No. I like my work.

Je ne t'ai pas forcée à bosser.

I told you you didn't have to work.

Je t'ai dit que je subviendrais à tes besoins.

How many times have I said that I would support you?

Tu les comprends ?

Are you getting any info?

- Ferme-la. - Ferme-la.

Shut up. Oh, shut up, okay?

- Toi, ferme-la. - Non, toi.

You shut up. You shut up.

- Toi. - Je l'ai fermée.

Shut up. I am shut up.

Financièrement, oui. Émotionnellement, non.

Financially, yes. Emotionally, no.

- Tant mieux pour elle. - Oui !

Good for her, man. Good for her!

Tu ne veux pas me soutenir.

What you're talking about is not support.

- Mais me posséder. - Hein ?

It's ownership. Ownership?! Okay, um...

Je t'ai laissée venir.

I let you come here.

Mais il est temps de rentrer.

But now it's time to go home.

Non.

No.

Je ne sais pas ce que tu veux.

I don't know what you want.

Je veux que tu aies mon bonheur à cœur.

I want you to care about me.

Que tu aies à cœur ce que j'ai à cœur.

Care about the things I care about.

Pour le moment...

Right now...

Je veux rester ici avec mes amies.

I want to stay here with my friends.

Oui.

Oui, je vais...

Yeah, I'll...

Je reviendrai te chercher dimanche.

I'll be back to pick you up on Sunday.

Quand il parle, on dirait une menace.

Why does everything he says sound like a threat?

Il se prend pour qui ?

Who does he think he is?

Je ne l'ai jamais aimé.

I don't know. I never liked him.

- Non. - Mais il est mignon.

No, no, no. He's cute though.

- Pardon. - Tu les trouves tous mignons.

I'm sorry. I didn't say that. You think everybody's cute.

C'est pas vrai.

I do not.

Bon retour !

Drive safe!

Bon débarras !

Good riddance!

Au lieu de regarder ton nombril,

Hope you can take your eyes off your ego

regarde plutôt la route !

long enough to keep 'em on the road!

Ça claque, je devrais le noter.

Oh! "Eyes off your ego." I should write that down.

- Mare. - Petit agneau.

Mare. Little lamb.

Vous avez entendu quoi ?

How much of that did you hear?

En gros, tout.

Basically all of it.

Ça va aller ?

But are you okay?

Je me sens si... soulagée !

I-- I just feel so... relieved!

Comme si on m'avait ôté un poids des épaules !

Like a got a 100-pound weight off my shoulders!

Je n'ai pas fait grand-chose,

I know it's not a big deal,

mais j'ai l'impression d'avoir un super-pouvoir.

but I feel like I got some kind of a super power.

C'est le pouvoir du non.

That's the power of no.

Ça fait du bien, non ?

Feels good, right?

Oui.

Yeah.

Je trouve

Well, I think, I mean in honor

que pour marquer ce coup de maître,

of this momentous occasion,

elle devrait choisir la prochaine activité.

Mary gets to choose our next activity.

Oui !

Yes!

Tu veux toujours la poterie ?

Do you still want to do the pottery?

Dis, Mare. Tu es sûre d'être parée ?

Hey, Mare. You sure you're up for this?

- Tu sens ça ? - Oui.

You smell that? Oh, yeah.

De l'affection pure.

This is pure affection.

Mesdames ! Prêtes à retourner le gazon ?

Ladies! You ready to tear up some turf?

Oui. Le tir à l'arc n'a pas marché non plus ?

Yeah. So archery didn't work out either, eh?

Je découvre. Je me cherche.

I'm still exploring. Finding my strengths.

Y a pas d'âge pour essayer des nouveautés.

You're never too old to try something new, right?

C'est comme pour ma période probatoire.

Like probation, which, incidentally, I am now on.

Allez. Monte ton sabot !

Oh! Oh, oh... Come on. Up!

La vache !

Oh, God!

Désolé.

Sorry.

Quelle bête puissante.

Such a powerful beast. Whoo!

Je devrais peut-être me contenter d'observer.

I think, uh, maybe it's better I just observe.

- Dis donc ! - Elle assure toujours !

Whoo-hoo! My God! She's still got it!

C'est clair.

She sure does.

Je ne la savais pas accro à l'adrénaline.

I had no idea she was such an adrenaline junkie.

- Tu vas monter ? - J'aimerais bien,

You gonna ride? Well, I would,

mais j'ai oublié mes jambières chez moi.

but I forgot my chaps at home.

Les filles ! Regardez ça !

Hey, guys! Watch this! Whoo!

Mauvaise idée.

I'm not sure that's a good idea.

Elle va vite, non ?

Should she be going that fast?

- Jimmy ! - Ma cheffe va me tuer !

Jimmy! My boss is gonna kill me!

Oh non !

Whoa, whoa, whoa! Ai-ai-ai!

Mary !

Oh! Mary!

Pourquoi avoir surgi comme ça ?

Why did you jump in front of me?

Ça va ?

Are you okay?

- Jimmy ! - Pardon.

Jimmy! Aah! Sorry. Sorry.

Voilà.

Here. Here you go.

- OK. - Rien de cassé !

Okay. I'm okay!

Mare, ça va ?

Mare, you good?

- Oui ! - Je vais chercher le cheval.

Yes! I'll get the horse.

- Un coup de main ? - Non, c'est bon.

Would you like some help up? I got it.

Tu as une petite tache...

You got a little schmutz...

- partout. - Où ça ?

like everywhere. Where? Where is it?

Ça nous a ouvert l'appétit...

Well, since we've worked up an appetite,

Ça vous dirait de dîner avec nous ?

um, you care to join us for dinner tonight?

Ce serait super,

Oh, well, I mean, that'd be great,

mais je sais pas si Mare...

but I'm not sure Mare's up to...

Avec grand plaisir !

We'd love to!

- Bon. - Mon Dieu.

Good. Oh, God.

- Bon. - Alors on a rencard !

Good. Then it's a date!

Bravo.

Bravo.

Attendez.

Wait... Wait a minute.

Il a dit...

Did he just say...?

La nourriture n'a pas changé.

Well, the food hasn't changed.

Non.

No, it hasn't.

Il paraît que ton fils fait de grandes choses en ville.

Davidson, I hear your son's doing big things in the city.

Jamie ? Il est futé.

Jamie? Yeah, well, smart kid.

Il a le sens des affaires.

Good business sense.

Même si ces trucs de crypto,

Although that whole crypto thing

ça me fait encore tourner la tête.

still makes my head spin.

Poussez-vous, les garçons.

Make way, boys.

Mesdames.

Ladies. Wow.

On craignait que vous nous ayez posé un lapin !

We were starting to think you were standing us up!

- Nora, il y a une place... - Merci.

Nora, there's a seat... Oh, thank you.

...si tu veux. Ou plutôt,

...if you wanna take that. You know what?

cherchons une autre table.

Why don't we look for another table?

Non. Vous deux, vous jartez.

No. You two, you're off the team.

- Ginny ! - Quoi ?

Oh, Ginny! What?

Pas grave. Un verre de plus,

It's okay. They were one drink away

et ils s'écroulaient.

from passing out anyway.

Félicitations pour ta formidable carrière.

Ginny, congrats on an amazing career.

Il paraît que tu es une gourou du développement personnel.

I hear you're quite the self-help guru now.

Stevie D,

Aah! Ugh! Stevie D,

c'est mal vu de nous appeler gourous.

it's frowned upon to refer to ourselves as gurus.

C'est pas une secte.

We're not a cult.

J'aimerais des tuyaux.

Well, maybe you can give me some tips.

Non, désolée. Après mon troisième best-seller...

Uh, no, I'm sorry. You know, after my third bestseller, I just...

Je ne donne plus de conseils perso.

I don't do one-on-one's anymore.

On passe à l'international. Je suis la prochaine Dr Phil.

We're going global. Basically, I'm the next Dr. Phil.

Le Dr en moins.

But not a doctor.

Brené Brown.

Uh, Brené Brown.

Pas plus une docteure.

Again, not a doctor.

Toi non plus, Mary. Je peux décrocher un doctorat

You either, Mary. I can get an honorary PhD

en décrochant le combiné.

just by picking up the phone.

- Tommy ? - Ça va ?

Tommy? You okay?

- Quoi ? - Attends.

Here.

Sans doute du poulet dans la tranchée.

Probably just a chicken wing down the old windpipe.

Il va sortir. Tu veux un peu de Scotch ?

It'll work its way out. Do you want some of my Scotch?

Quel décollage !

What a launch! Uh-oh.

Il avait du poulet coincé dans la gorge.

He had a chicken bone caught in his throat.

On a fait la manœuvre de Heimlich. Alors...

We were doing the Heimlich. That's why it...

- Je m'étouffais. - Vous n'étiez pas visé.

- Hey, man, I was choking. - It wasn't meant for you.

Mais qu'est-ce...

- Qu'est-ce... - Oh non !

What the...?

Ça va mal tourner.

I see where this is going.

Bataille de nourriture !

Food fight!

Partons d'ici !

Let's go!

Tu veux être dans un sketch ?

Unless you want to be in a Stooges' movie,

On se tire d'ici !

let's get out of here!

Planquez-vous !

Down, baby, down!

Par ici !

Here! Here!

Il faut les contrôler ! Les empêcher de faire ça !

Get control! You've gotta stop this from happening!

On a une émeute en cours !

We've got a 10-34 in progress!

Des bombes en hot-dog ou patate,

Hot dog and baked potato bombs,

des grenades saucisses.

weenie grenades. Whoa!

Mlle Moon est en danger ! Je fonce !

Ms. Moon is compromised! I'm going in!

Je suis touchée !

Officer down!

Je suis touchée !

Officer down!

- C'est pour ça. - Oui ?

- That's the reason... - Yes?

J'hésitais à venir

...I was hesitant to come

à ce fichu truc dès le début.

to this damn thing in the first place.

Où est la porte ?

Where's the door?

C'est pas comme ça

You know, this is not

que j'imaginais le dîner.

how I hoped dinner would go tonight.

J'ai encore faim.

I'm still hungry.

- Eh bien... - Oui ? Et...

Well... Yeah, and--

C'est une cuisine.

This is a kitchen.

Alors, vous nous préparez quoi, chef ?

So, what's for dinner, chef?

- Oh non. - Non ?

Oh, no, no, no. No?

Le seul truc que je sais faire...

The only thing I know how to make is...

- Oui ? - Réserver une table.

Is? A reservation.

- Oui - Je vois.

Yeah. Right.

Mais au vu des circonstances...

But, under the circumstances, um...

Je pense pouvoir nous concocter quelque chose.

I think I might be able to come up with something.

On a quoi ? Du fromage frais et du saumon. Des rats ?

What do we have? Cream cheese and lox.

Je suis une pure meuf.

I am a bad bitch.

Pardon ?

Come again?

Je me parlais à moi-même. Je le fais souvent.

I was just talking to myself. It's nothing.

J'apprends des choses... intéressantes.

I do that a lot, and... Interesting conversation.

Bon, c'est parti.

Okay. Here we go.

Place à la magie.

Now the magic happens.

Tu sais, je me pousse...

You know, I've been forcing myself...

à me laisser aller davantage.

to go with the flow more. Oh, uh-huh.

Tu sais, c'est...

You know, this is...

C'est à force d'entraînement qu'on atteint la perfection.

Well, you know, I mean, practice makes perfect.

Oui. Ou qu'on s'aperçoit...

Yeah. Or you realize

- Que ? - La perfection n'existe pas.

there is no perfect.

Pas encore.

Uh-uh. Not yet.

Qu'est-ce qui vient de se passer ?

I mean, what just... What just happened?

Je crois que tu as initié quelque chose.

I think you just initiated something.

Tu t'es penché.

You leaned in.

Je me suis penché...

I leaned in

pour attraper le moulin à poivre.

to grab the pepper grinder.

- Nora. - Quoi ?

Nora. What?

Je trouve super que tu fasses le premier pas.

I think it's great that you made the first move.

Je n'ai rien fait ! Tu trouves vraiment ?

I didn't! You do?

- Oui. - Je suis une pure meuf.

Yeah. I'm a bad bitch.

Je n'utiliserais pas ces termes.

Uh, I wouldn't say that.

Non. Bien sûr. Non.

No, no, no, no. Of course you wouldn't.

Merci de nous avoir invitées

But anyway, thank you for inviting us...

ou de m'avoir invitée ce soir.

or me tonight or whatever.

Je me suis amusée.

I had fun. I had fun.

- Oui. Moi aussi. - Oui.

Yeah? Me too. Yeah.

Je te raccompagne ?

I could walk you home.

Je vais aller retrouver les filles.

I think I'm going to go and catch up with the girls.

Dans ce cas, je vais y aller.

Well then, I guess I'll just go.

- OK. - D'accord.

Okay. Yeah, okay. That's fine.

Alors, je te dis...

So we'll, uh...

- Tu me dis... - ...à bientôt.

So we'll... ...see you, then.

Oui. Absolument.

Sure. Yeah.

- Super. - OK.

That's great.

C'est super. Oui.

That's great. Sure.

C'est pas vrai ! Je ne suis pas capable de...

Oh, my God. Oh, my God! I can't...

Oh ! Pardon !

Oh! Oh, sorry!

- Ça va ? - Oui, je range.

You okay? I was just cleaning up.

Tu sais ce que c'est.

You know how it goes. Yeah.

Ça va aller. Bonne nuit.

I think it'll be fine. Good night.

Ça m'a fait plaisir.

Great seeing you.

- Bonne nuit. - Bonne nuit.

Good night. Good night.

La vache, c'est méga lourd !

Hey! Oh, my God, that's a heavy table.

Ça glisse !

Is this hickory?

Je vais vomir.

I'm gonna throw up.

*Stevie et Nora*

♪ Stevie and Nora

*Dans un arbre sans stress*

Sitting in a tree ♪

*Qui se font des B-I-S-O-U-S*

♪ K-I-S-S-I-N-G

Arrêtez. Non !

♪ No, no! No!

C'est un cracker ?

Is that a Sun Chip?

Berk, non !

Oh, no! No, no, no.

Tu en veux. Je le sais, tu le sais.

I know you want it. You know you want it.

Tu en mets partout.

God, you're getting food all over the place.

- Tu fais quoi ? - Va chercher la serpillère.

What are you doing anyway? Get the mop, Mary.

Mary, la serpillère.

Mary, get the mop.

Vas-y, toi.

You get the mop.

Si tu remarques qu'on a besoin d'une serpillère,

If you notice that somebody needs to mop,

tu peux aller la chercher

then you can do it

au lieu de le dire tout haut ! Je rêve !

instead of just pointing it out! Geez!

Mike fait ça tout le temps.

Mike does that all the time. Aah!

- J'en ai marre. - Tu vois ?

I'm so sick of it. You see?

- Il s'agit pas de moi. - Si. Au contraire.

This isn't about me. Yeah. Actually it is.

Avec toi, Ginny, je me sens toujours jugée.

All I ever get from you, Gin, is judgment.

- Par moi ? - Oui ! Par toi !

Me? Yes! You!

Par Mike. Par tous les gens dans ma vie !

Mike. And everybody in my life!

Tu vas nous faire pleurer.

Oh, boo-hoo, honey.

Si tu voulais que ça change, tu aurais agi.

If you wanted to make a change, you would have.

C'est pas si facile, Ginny Moon.

It is not that easy, Ginny Moon.

Si, c'est si facile.

It is that easy.

Il faut prendre possession de ta vie.

You have to take some ownership of your situation.

Visiblement, tu aimes te faire piétiner

Clearly you like being a doormat

ou tu aurais fait tes valises

or you would've packed your bags

- depuis longtemps. - Doucement !

- a long time ago. - Hey!

Attends une seconde.

Hey, hey, wait a second.

T'étais pas obligée de la massacrer !

There was no reason to tear her down!

La massacrer ?

Tear her down?

J'entends que ça depuis 20 ans.

That's all I've been hearing for 20 years.

- Prends ta vie en main ! - Non. Assez !

Get your shit together, Mary! No, no. Enough!

C'est peut-être ton mantra,

You know, that may be your mantra, okay?

mais c'est pas juste de l'imposer...

But it's not fair to force it on...

- La revoilà. - Quoi ?

Oh, here we go. What?

Nora l'irréprochable.

It's squeaky-clean Nora.

Qui ignore ses problèmes,

Scrubbing up all our problems,

les glisse sous le tapis,

shoving them under the rug,

les planque derrière le boulot.

covering them up with work-work-work.

Tu t'occupes constamment pour pas devoir affronter...

You know, if you stay busy enough, maybe you'll never have to confront...

OK ! Qui d'autre va payer mes factures, hein ?

Okay! You tell me who else is going to pay my bills?! Huh?

Nora, tu as plein d'argent.

Nora, you got plenty of money.

Et tu pourrais avoir un homme

And maybe you could have someone

si tu n'étais pas si accro au boulot.

if you weren't so addicted to the grind.

- Tu es en pilote automatique ! - Merci bien.

You're on autopilot, baby! Oh, thank you, babe. Thank you.

Super analyse de comptoir. Je me sens beaucoup mieux.

Thank you for your armchair analysis. And I feel so much better.

Je débats pas avec toi,

I'm not gonna engage with you on this

c'est pas ton moi authentique, là !

because you're not coming from your authentic self.

Quoi ? Ça me fait bien rire venant de Ginny Moon,

What? Oh, yeah? That's really ironic coming from Ginny Moon

alias Jennifer Moskowitz.

aka Jennifer Moskowitz.

Quoi ?

What?

Quoi ? Non !

Oh, what?! No! Oh, okay.

Ça suffit.

That's it for you. Oh! Oh! Ow!

Genre tu as mal.

Oh, yeah. Like that hurt, huh?

Mince, alors !

Huh? Oh! Oh, dear!

La vache ! Ta tête !

Oh, my God! Your face!

- Nora ! - Quoi ?

Nora! What? Oh!

C'est ton portable ?

Is that your cell phone?

Tu as ton portable sur toi depuis le début ?

Have you had your phone on you this entire time?!

Non !

No!

Bon, je...

Oh, okay, I-- Aah!

Ne nous mens pas !

Don't lie to us!

On s'en fout. Je m'en servais pas.

What's the big deal? I wasn't even using it.

On s'en fout pas, j'en avais besoin pour ma famille.

Big deal is that I needed a phone to check in on my family.

Et Nora pour appeler le boulot,

Nora needed a phone to check in at work,

et tu en cachais un !

and you were hiding one!

Mais les règles ne te concernent pas.

But the rules don't apply to you, do they, Ginny?

- Nous, on compte pas ? - Non !

Do you even care about us? No, no, no. No! Oh!

- Arrête. - Bien sûr que vous comptez !

Stop. Of course I care about you!

Tu crois que j'aurais fait tout ça

You think I would've done all this

pour que vous vous liguiez contre moi ?

just to get you two to gang up on me?

J'ai dépensé un quart de million

I spent a quarter of a million dollars

pour monter tout ce truc.

setting this whole thing up.

Cette réunion, c'était toi ?

This whole reunion was you?

C'était un vaste plan

Was this all some big scheme

pour nous... réparer ?

to just... to fix us?

C'était le seul moyen de vous faire passer

It was the only way I could get the two of you

du temps avec moi.

to spend time with me.

- Psychopathe ! - Non...

You're a psychopath. No, no-- Oh!

- Au moins, j'ai un but, chérie. - Non !

At least I'm on a path, babe. No, no--!

La destruction !

To destruction!

Mes méthodes te déplaisent, mais j'aide les gens !

You may not like my methods, but I'm helping people!

Qui te dit qu'ils veulent ton aide ?

Well, maybe people don't want to be helped!

En voilà assez. Je me tire.

Okay, that's it. I'm leaving.

Pas si je me tire en premier !

Not if I leave first!

Je t'emmerde, l'oreiller !

Oh, fuck you, pillow.

Si tu veux partir, pars !

Okay. If you're gonna go, just go!

Dégage !

Take a hike!

Allez.

Non.

No.

Je te tiens.

Oh. Gotcha.

Mon Dieu.

My God!

*Alarme enclenchée. Son dans trois, deux, un...*

- Alarm engaged. - Sound in three, two, one...

Non !

Oh,

Attends ! Une seconde !

Wait a minute! Hold the phone!

Deux cinq ! Deux cinq !

It's 2-5-2-5.

Seigneur. Ouf.

Oh, my God. My goodness.

*Bonjour, Ginny Moon.*

Hello, Ginny Moon.

Je vais entrer mon propre nom.

Oh. I'll just log in as myself.

Voilà.

There you go.

Appeler Kris Thompson-Grey.

Call Kris Thompson-Grey.

*Vous avez dit appeler l'Église du Christ ?*

Did you say call Christ Church Alliance?

Non. Appeler Kris...

No, no! No, no, no, no. Call Kris--

Thompson-Grey !

Aah! Thompson-Grey!

- Non. *- Appeler l'Église du Christ.*

No, no, no, no. Calling Christ Church Alliance.

Raccrochez ! Zut. C'est pas vrai !

Hang up! Oh, shoot. Oh, God!

*Bonjour, vous êtes...*

Hello, you've reached...

- Merde, saloperie ! *- L'Église du Christ.*

Goddamn it, you piece of shit! --Christ Church Alliance.

*Souhaitez-vous être...*

Okay.

NOM MOT DE PASSE

*Vous avez 244 messages non lus.*

You have 244 unread messages.

Du calme.

Okay. Calm down.

Nora ? C'est toi ?

Nora? Is that you?

Bonjour.

Good morning.

Pourquoi tu dors là-dedans ?

What are you doing sleeping in this thing?

Je me suis assoupie. C'est rien.

I just dozed off. It's nothing, you know.

- Tout va bien. - Je peux entrer ?

I'm fine. Can I come in?

Euh, oui.

Well, yes.

- Waouh ! - Oui.

Wow! Yeah.

Très cool.

Very cool.

Ouep.

Yep.

Ça doit être sympa d'avoir des amies célèbres.

Yeah. Must be nice to have famous friends, huh?

- Bien sûr. Quoi ? - C'est...

Of course. Is that, uh...

De la sauce barbecue ?

What? Huh? Is that barbecue sauce?

Nora. Tu as travaillé toute la nuit ?

Nora. Have you been working all night?

Non.

No, no, no. No.

- Quoi ? - Non.

What? No.

- Non. - Dis-moi la vérité.

No, really, just tell me.

Dis-le. Je le vois à ta tête.

Go ahead. You can say it. I see your face.

- Oui, je sais... - Quoi ?

Yeah. Yeah, I know. Well, what is it?

- Rien. - Pitié ou déception ?

It's nothing. Is it pity or disappointment?

Tu ne me déçois jamais.

It's not-- I could never be disappointed in you.

- C'est... - Quoi ?

It's... What?

Je connais ça, c'est tout. D'accord ?

It's recognition. Okay?

J'étais à ça d'être comme toi.

I was this close to being in your same place.

Mais tu es encore plus impliquée que moi.

But you're further gone than I was.

Tu as toujours enchaîné les succès.

Well, always an overachiever.

Quitte à être accro au taf,

If I'm gonna be a workaholic,

autant être la meilleure !

then I'm gonna be the best one there is!

C'est une drogue. Une habitude dure à abandonner, crois-moi.

It's a drug. It's a hard habit to kick, believe me.

Quand tu es accro à ton travail...

When you're addicted to your work...

toucher le fond a le goût...

rock bottom feels like...

de la victoire.

winning.

Bon sang.

Oh. Oh, God.

C'est...

It's, uh... Oh.

Tu sais quoi ? Je vais...

You know what? I'll, uh...

te laisser à tes occupations.

I'll leave you to it. Oh.

D'accord.

Oh, okay. Fine.

Salut.

Bye.

Tu sais quoi ?

You know what?

Merde.

Ah, shit.

Merde.

Um... Hey!

Attends...

Hey. Just...

Je t'ai pris pour un ours.

I thought you were a bear.

J'aimerais bien.

I wish.

Ah bon ?

You do?

Non. Je cherchais un truc charmant

No. I was gonna think of something

à dire, mais tu m'as fait sursauter

charming to say, and then you startled me

avec ton cri.

when you screamed.

Tu étais en pleine contemplation ?

Oh, wait. Were you having a contemplative moment?

Pardon de t'avoir dérangée.

I'm sorry if I disturbed you.

Non. Je veux bien ta compagnie. Assieds-toi.

No, you didn't. Come on. I'd like the company. Sit.

Du café ?

Coffee?

Oui, merci.

Yes, please.

Je ne fais jamais ce genre de trucs.

I never do things like this.

Quoi ? Te promener dans les bois ?

What? Take a walk in the woods?

Placer mon bien-être avant celui des autres.

I mean, just putting myself first.

J'ai élevé mes enfants.

You know, I raised my kids.

Maintenant, j'élève mes petits-enfants.

Now I'm raising grandkids.

J'emmène Camille à la danse.

I take Camille to ballet class.

Je remplace des collègues au travail.

I gotta cover people's shift at work.

J'aide Mike à trouver un wagon de queue pour sa maquette rétro.

Help Mike find a caboose for his vintage train set.

Mince, alors.

Oh, heh! Sorry.

Pardon. Je vide mon sac...

I just unloaded all that. Sorry.

Non. Tu n'as pas à t'excuser.

No. You don't have to apologize.

Pardon, je...

Sorry. Oh, I...

Et je recommence.

...said it again. All right.

Tu sais, je ne veux pas abuser.

Okay. You know, not to overstep.

Mary, je te crois bien plus capable

Mary, I think you're a whole lot more capable

que tu ne le penses.

than you give yourself credit for.

Je pense aussi.

I think so too.

Il y a tellement de trucs que j'ai toujours voulus.

I mean, there's so many things that I have always wanted.

J'ai eu de beaux enfants. Une jolie maison.

I had beautiful children. I've got a lovely home.

Tout le monde va bien.

Everybody's healthy.

Que désirer de plus ?

Who am I to want more?

Mais je désire plus, Tommy.

But I do, Tommy.

J'aurais pu être médecin.

I could've been a doctor.

J'aurais dû être médecin.

I should have been a doctor.

J'étais première en cours de médecine.

I was at the top of my med school class.

Puis j'ai eu un bébé.

Then I got pregnant.

Mince. Je n'en reviens pas d'avoir dit tout ça tout haut.

Oh, God. Oh! I can't believe I said all that out loud.

- T'inquiète. - Non. Je suis désolée.

It's okay. Oh, no. I'm sorry.

J'ai accaparé la discussion,

I just-- I hijacked the whole conversation,

à parler de moi.

making it about me.

Mais ça fait du bien de pouvoir parler.

But it's nice just to be able to speak.

J'en ai plus que marre de me la fermer.

I am so, so tired of shutting up.

À ton tour.

Can you say something now?

Non. Je viens écouter.

No. I'm just here to hear.

J'aime bien t'écouter.

I enjoy listening to you.

C'est un talent sous-estimé.

That is an underrated skillset.

Tu crois qu'on pourrait remettre ça à l'occasion ?

Hey, um, do you think we could do this again sometime?

Promis, je...

I promise I will...

Je te laisserai en placer une parfois.

I'll let you get a word in every now and then.

Tu en es sûre ?

You sure about that?

Arrête !

Stop!

Oh là là...

God.

Avant, j'adorais nager.

I used to love swimming.

Je me réveillais tôt pour nager avant le travail.

I'd wake up every morning to do laps before work.

Le cauchemar absolu pour moi.

Every part of that sounds miserable to me.

Pourquoi tu as arrêté ?

Okay? Okay. Why did you quit?

J'ai laissé le boulot tout dévorer.

Oh, I let work creep in and consume everything.

Maintenant, je fixe des limites dans ma vie.

I set boundaries for my life now.

Un petit pas, mais qui semble marcher.

Small step, but seems to be working.

Personne ne pourra s'atteler à ce que je fais.

Well, no one is gonna be able to take on what I do.

En voilà une qui s'aime beaucoup.

Well, someone thinks highly of herself.

Non. Quoi ?

Oh, no.

Que se passerait-il si tu mourais ?

Okay. What would happen if you died?

Trop morbide ?

Oh. Too morbid?

Quelqu'un te remplacerait et se débrouillerait très bien.

Someone would step in... and figure it out.

Au pire, tu t'en ficherais. Tu serais morte.

And if they didn't, you wouldn't care. You'd be dead.

On peut arrêter avec moi morte ?

Can we just stop talking about me being dead?

- Oui. Bien sûr. - Bon.

Yes. Okay. Sure. Okay.

Un dernier truc sur la mort.

One more thing about being dead.

OK, dernier.

Okay, one more thing about being...

- À propos de moi. - OK. De toi.

But it's about me. Okay. It's about you.

Un scénario qui te conviendrait mieux.

So I'm guessing that's a better scenario for you.

Non, qui serait pire.

That is arguably worse.

Je prends ça comme un compliment.

Well, I'll take that as a compliment.

Il y a 16 ans, j'ai eu une crise cardiaque.

Sixteen years ago, I had a heart attack.

Une grosse.

Oh. Big one.

Le lendemain, je me suis réveillé à l'hôpital.

Next morning, I wake up in a hospital room.

- Si c'était un film... - Oui ?

Now, if this was a movie... Yeah?

...et que Tom Hanks jouait mon rôle,

...and let's say Tom Hanks was playing me,

il se serait réveillé dans sa chambre d'hôpital

he would've woken up in that hospital room

- entouré de ses proches. - Oui.

surrounded by loved ones. Yeah.

Ça ne s'est pas passé comme ça.

Well, it didn't happen that way.

- OK. - Je me suis réveillé seul.

I woke up alone.

Et alors ?

So,

Tu as décidé de tout changer d'un coup ?

what, you just decided to change like that?

J'étais à une réunion

The meeting I was in

pour discuter de la vente de l'entreprise.

was to discuss selling the company.

Je me suis effondré devant tout le monde,

Uh-huh. My collapsing in the board room

ce qui n'a pas aidé

didn't do much to,

à inspirer confiance.

uh, instill confidence.

Alors cloué au lit, forcé d'accepter un rachat hostile,

So between the bed rest and the, uh, hostile takeover,

j'ai eu le temps de songer

I had a lot of time to think about

à ce que j'avais fait et pas fait dans ma vie.

what I had done and not done with my life.

Quand mes enfants ont fini par venir me voir,

'Cause when my kids finally did show up,

ils n'ont pas cru

they weren't buying the, uh,

à la révélation style *La Vie est belle*

It's a Wonderful Life epiphany

qu'avait eue leur père.

their father had just experienced.

Et ensuite, tu as fait quoi ?

Oh. But then, so what did you do?

J'ai commencé à m'impliquer.

I started showing up. Oh.

Ça ne s'arrête jamais.

It's never-ending.

D'accord ?

Okay?

Je continue à faire semblant d'aimer le golf

I have to pretend still to love golf

pour passer quatre heures par semaine avec mon fils.

just so I can spend four hours a week with my son.

Mais ça va bien mieux entre nous que...

But things are a lot better now with him

Qu'avant.

than, uh... Than they were.

La vie, c'est pas que le boulot.

Life is more than work, Nora.

Je ne sais pas. J'ai l'impression

I don't know. I don't. I just feel

que c'est tout ce qu'il me reste.

like work is all I have anymore.

Tu as tes amies.

You've got your friends.

Si elles me pardonnent de les avoir négligées

If they don't hate me for neglecting them

pendant 40 ans.

for the last 40 years.

À toi, on te pardonne tout.

You're too lovable to hate.

Je me disais, si je peux me permettre,

I was thinking, and I don't want to be too forward.

que j'aimerais bien te revoir.

It would be nice to see you again.

Dans le monde réel ?

In the real world?

Oui.

Yeah.

Tu as une carte de visite ?

Do you have a business card?

Ouais !

Yeah!

Merde.

Shit.

Un sage a dit un jour : "Les amis sont là pour ça !"

A wise man once said, "that's what friends are for!"

Mais pour quoi ?

But for what?

Il n'a pas précisé. Il n'a pas...

He didn't clarify. He didn't...

Parce qu'un sage

Because a wise man,

n'a peut-être même pas de vrais amis.

maybe he doesn't even have any real friends.

Merde.

Shit.

Parfois, nos amis nous tournent le dos...

Sometimes friends turn their backs on you...

pendant des années !

just for years!

Je citerai pas de noms.

I'm not naming any names.

Mary. Nora.

Mary. Nora.

Tu nettoies la merde de cerf ?

Are you cleaning up deer shit?

Oui. C'est la seule tâche qu'on ose me confier.

Yeah. They don't trust me to do anything else and...

Je ne conviens pas à beaucoup de métiers,

I don't make sense in a lot of working environments, so...

alors, oui. La merde de cerf.

Yeah. Deer shit. Scat.

Tu devrais laisser les crottes.

It's probably a good idea to leave the scat.

C'est un engrais naturel.

It's a natural fertilizer.

Si vous étiez trop seule, fallait appeler vos amies.

If you were lonely, why didn't you just call your friends?

Inutile d'orchestrer

You didn't have to orchestrate a reunion

tout ça pour faire un discours.

just to give them a speech.

Je savais que tu m'espionnais.

Yeah, I knew you were eavesdropping on me.

Vous parliez assez fort.

You were pretty loud.

J'ai compris,

Okay. I see what you're doing.

tu essaies de retourner ça contre moi.

You're just trying to flip this thing back on me.

Elles n'auraient jamais accepté de me voir

You know, they would never have agreed to hang with me

- sur un appel. - Qu'en savez-vous ?

if I just called 'em. How do you know?

Je le sais.

Because I know.

- Vous pourriez vous tromper. - Pas sur ça.

What if you're wrong? It's never happened.

Peut-être qu'en essayant de vous rapprocher de vos amies,

Well, maybe in an effort to keep your friends close,

vous avez fini par tout contrôler

you ended up trying to control things

pour ne pas souffrir.

so you wouldn't get hurt.

Le prends pas mal,

No offense,

mais t'es pas assez futé pour faire mon analyse.

but you're not smart enough to psychoanalyze me.

Vous m'avez blessé.

That hurt my feelings.

Il y a de l'E. coli dans les crottes,

Um, by the way, there's E. coli in deer scat,

c'est dangereux pour les enfants.

and it's not safe to have around kids.

Alors, si, il faut les enlever.

So it does need to get picked up.

Mince. Attends ! Une seconde.

Oh! God. Oh, no! Wait a second.

Là.

Okay. There.

Nora ?

Nora?

- Nora. - Seigneur.

Oh! Nora? Oh, God. Oh, God.

Arrête. Ce n'est que moi.

Stop. It's just me.

Ouf ! Heureusement.

Oh, thank goodness. I'm so grateful.

C'est ridicule.

So stupid.

D'entrer en douce pour prendre une douche.

Having to creep around so I can shower and get ready.

Au moins, tu y as coupé.

At least you had an out.

Elle a jacassé toute la nuit,

I had a full night of her in my ear all night

impossible de dormir.

while I was trying to sleep.

Elle a disserté sur combien j'étais horrible ?

Did she just go on and on about how awful I am?

Probablement. J'ai mis mes bouchons pour pas entendre.

Probably. I put in earplugs. I tuned her butt out.

C'est vraiment trop bizarre, cette histoire.

I mean, this whole thing is just so weird.

Qui remplace toute la garde-robe de ses amies ?

Like, who replaces their friends' entire wardrobe?

Elle doit décider de tout,

She has to curate everything,

jusqu'au foulard de soie.

down to the silk neckerchief.

Depuis toujours.

She always has.

Comme quand elle a fait une bar-mitsvah

Remember when she insisted

- pour John. - Oui.

on throwing John a bar mitzvah?

J'ai dû l'emmener chez le prof d'hébreu

I had to drive him to the Hebrew tutor

pendant six mois !

for six months straight!

On est épiscopaliens !

We're Episcopalian!

Mais la fête était géniale.

But it was a great party, though.

Oui, c'est vrai.

It was a great party.

- Oui. - Oui.

Yeah. Yeah.

Tu sais quoi ? Ce...

You know what, this...

Ce foulard, c'est tout à fait toi.

This scarf is very you.

Oui, c'est vrai.

Yeah. It is, isn't it?

- Nora ? - Quoi ?

Nora? What?

C'est nous, les connasses ?

Are we the assholes?

Non !

No!

J'ai oublié son anniversaire cette année !

Well, I forgot her birthday this year!

C'est *People* qui me l'a rappelé,

Oh, I know. I read about it in People,

mes fleurs avaient une semaine de retard.

then I sent her some flowers a week late.

Tu sais quoi ? Je n'ai rien envoyé.

You know what? I didn't send anything.

C'est quand, son anniv ? Je sais pas.

I mean, when is her birthday? I don't know!

C'est en janvier. Le 20...

It's in January. January 20...

- J'ai trop honte. - Le 23 ? Le 20 quelque chose.

I feel so bad. Third? It's one of the 20s.

C'est nous, les connasses.

Maybe we are the assholes.

Je suis nulle.

I don't know what to make of me.

- Merde. - Oui.

Oh, shit. Yeah.

Des connasses.

Assholes.

Merci, merci beaucoup de m'accueillir parmi nous.

Thank you, thank you. Thank you so much for having me.

Vous avez bien mérité

And, um, I think you should give yourselves

de vous applaudir

a big round of applause

pour voir survécu à sept jours de couchettes.

for making it through seven days in bunk beds.

C'est pas facile à 60 ans passés.

It's not as easy 60 years down the line.

Alors...

So, um... Uh...

C'est moi, ou il fait chaud ici ?

Is it just me, or is it really warm up here?

Elle fait quoi ?

What's going on?

C'est moi, alors.

It's just... It's just me, okay.

On est nombreux à nous être posés.

A lot of-- A lot of us have gotten settled in our ways.

Coincés dans une routine.

Stuck in a rut.

Prenez-vous en main !

Get your shit together!

Je sais pas si c'était pour ou contre moi.

I don't know if that was at me or with me.

Mais je...

Uh, but I'm just...

Je me rends compte que...

I'm now realizing it's...

C'est très agressif de dire ça à quelqu'un

It's a very aggressive thing to say to someone

qui fait de son mieux.

when they may be trying their best.

C'est pour ça que j'aimais l'idée de retrouvailles.

And that's why I loved the idea of a camp reunion.

Pour nous sortir tous de notre zone de confort.

Aw... To get everyone out of their comfort zones.

Comme moi, à cet instant.

Which I am now, apparently.

Vous savez quoi ?

And you know what?

C'est comme ça.

It is what it is.

La pression qui pousse à viser tout le temps la perfection,

The pressure of trying to be perfect all the time

le contrôle, c'est assez...

and in control is just...

Ça rend dingue !

It's just infuriating!

Attention spoiler... J'ai pas ma vie en main !

Spoiler alert: I don't have my shit together!

Parfois, souvent même...

Sometimes-- Oftentimes,

la vie nous échappe.

it's just out of your control.

On ne peut pas...

And you can't...

Si on... Si on essaie de...

You know, if you... If you try to...

Si on essaie de s'accrocher aux choses...

If you try to hold on to things...

Si on essaie...

If you-- If you try...

Si on essaie...

If you...

Si on essaie de s'accrocher aux choses, elles cassent.

If you try to hold onto things, they break.

Je croyais qu'organiser ce week-end

I thought organizing this weekend

pousserait mes amies à...

would force my friends to...

À voir qu'elles avaient besoin de moi.

To see that they needed me. Oh...

Pour optimiser leur vie.

To optimize their own lives.

Mais ça ne s'est pas passé ainsi.

But that's not what happened.

Les moments les plus merveilleux de cette semaine

The most wonderful moments we had all week

étaient tout à fait inattendus.

were just totally unexpected.

Parce que peu importe ce qu'on vivait,

Because it didn't matter what was happening

tant qu'on le vivait ensemble.

as long as we were all together.

Et... J'imagine... que c'est tout l'intérêt de ces camps.

And I guess that's the point of camp.

Retrouver cette...

To reclaim that...

Cette insouciance de l'enfance.

That childhood nonchalance.

Car c'est là que les choses qui comptent arrivent.

Because that's when meaningful change happens.

Quand on se sent assez en sécurité pour se lâcher.

When you feel safe enough to let your guard down.

Alors, j'espère que vous avez tous

So I hope all of you

lâché prise cette semaine.

have let your shit hang out this week.

Et que vous vivrez plein d'autres moments foutraques,

And I hope you have many more of those messy moments,

parce que c'est plus important d'être ensemble

because it's more important being together

que d'avoir sa vie en main.

than having your shit together.

Merci.

Thank you.

Gin.

Gin.

Tu n'étais pas obligée de payer pour tout ça

You didn't have to pay for all of this

pour qu'on passe du temps ensemble.

to get us to hang out with you.

Je le savais pas.

I didn't know.

Je me suis contentée...

I've just...

de vivre...

been there...

par procuration au gré de vos étapes de vie.

living vicariously through your life events.

Mariages, baptêmes...

Weddings, baptisms...

Enterrements.

Funerals.

Oui.

Well, yeah.

Sans jamais les vivre, moi.

But I've never had one of my own.

Pas les enterrements, les étapes de vie.

Not a funeral, but, I mean... a life event.

Et je voulais un créer une...

And I wanted to create one...

avec vous deux.

with the two of you.

Ma famille.

My family.

Je comprendrais que vous m'en vouliez, alors...

But I understand if you're both mad, so...

On peut se dire au revoir.

We can say goodbye now.

Si vous voulez partir tôt à l'aéroport.

You can head out early to the airport.

Vu que demain, c'est notre dernier jour,

Well, since tomorrow is our last day...

que diriez-vous

well, what would you think about

de tenter l'accrobranche ?

maybe giving the Sky Canopy a try?

Sérieusement ?

Really?

Grave !

Hell yeah!

Qu'est-ce qui m'a pris ?

Aah! Oh, no, no. Oh, God. What was I thinking?

Ça va aller. Tu es à 30 mètres de haut, max.

You'll be fine. You're 100 feet up, tops.

Vous êtes qualifié pour ça ?

Are you qualified for this?

J'ai un nouveau job.

I got a new gig. Yeah.

Je l'ai engagé comme responsable com'.

I hired him to be my media manager.

- Quoi ? - Pour générer du contenu

What? Generating content as we expand

dans l'espace numérique.

into the digital space.

J'ai une tête à mème.

He thinks I'm very meme-able.

Apparemment, j'excelle dans l'approche distante.

Apparently I excel in a more hands-off approach.

Voilà. Mon Dieu !

Oh! There you go. Oh, God!

Pitié ! Non !

Oh, please! Oh, no, no, no!

- Nora - Quoi ?

Nora.

On sera tout le temps avec toi.

We'll be with you the entire time.

Non, arrêtez tout ! Pitié !

No, stop it! Please!

J'appelle ça une roue d'écureuil,

I actually this the squirrel cage

on me surnommait L'Écureuil en deuxième année de fac.

because, uh, they used to call me squirrelly in junior college.

J'ai pas eu ma licence.

I didn't graduate.

Tu vois ? Tranquille.

See? All good.

Venez par l'arrière.

You bring up the rear.

Je déconseille de regarder en bas.

I would not recommend looking down.

Ne bougez plus, une petite photo.

Hold, just quick still. Quick still.

- Non ! - Ouais !

No, no, no...! Yeah!

Celui-ci est chaud, j'avoue.

This one does suck, I'm not gonna lie.

Il fait trop peur.

It's deeply scary.

Tu peux le faire ! Ne regarde pas en bas !

Whew! You got this! Don't look down!

Je gère.

Okay.

Ne t'arrête pas !

Just keep moving!

Je ne m'arrête pas !

I am moving! I'm moving.

Oui, mais tu n'avances pas.

Yes, but not forward.

J'ai compris l'allusion.

I see what you're doing. I do. I see it.

- Quoi ? - Le sous-texte.

What? The subtext.

Nora ! Tu n'avances pas, au sens propre !

Nora! You're literally not moving forward!

Je sais !

I know!

Je sacrifie mes amies pour mon travail.

I'm sacrificing my friends for my job.

Et je veux mes amies ! Vraiment.

And want my friends! I really do.

Je les veux !

I want them!

- Nora ? - Quoi ?

Hey, Nora? What?

Garde les yeux sur moi.

You keep your eyes on mine.

Tu me fais confiance ?

You trust me?

Non.

No.

Normal. Je le mérite.

Fair enough. I deserve that.

J'ai pas été une amie authentique

I haven't been the most trustworthy

ni digne de confiance.

or authentic friend.

Je voulais tout contrôler.

I've been so controlling.

J'ai essayé

And, you know,

de vous réparer, Mary et toi.

that I've been trying to fix you and Mary.

En étant Ginny Moon.

Being Ginny Moon.

En martyrisant les autres.

Bullying other people.

Pour changer leur vie.

Changing their lives.

C'est bien plus facile d'être Ginny Moskowitz...

It's so much easier than being Jenny Moskowitz...

- Je comprends. - ...qui doit

I understand. ...who really needs

prendre sa vie en main.

to get her shit together.

- Oui. - Mon Dieu...

Yep. Oh, my God...

Encore un...

One more...

Voilà !

There you go!

Quel bonheur. Je suis vivante.

I'm so happy. I'm alive.

Mince, alors ! Tu forces l'admiration.

Oh, God! You are the real deal.

C'était admirable, tu entends ?

That was the real deal, do you hear me?

Quand tu es vulnérable, c'est inspirant.

When you're vulnerable, it's inspiring.

Je me sens capable de tout !

I feel like I can do anything!

Et ça traverse l'arbre, ça contourne le trou...

And it goes through the tree, around the hole...

Ça contourne le trou et ça traverse...

It goes around the hole and through the...

Bref, le lapin ne meurt pas.

Either way, the bunny doesn't die, right?

- Il s'en sort. - Je peux pas !

- Bunny safe. - I cannot do this!

- Mais si ! - Tu peux le faire !

- Yes, you can! - You can do it!

- Tu vas pas mourir. - Enfin, un jour, si.

You're not gonna die. I mean, eventually.

Ça passe ou ça casse.

Oh... Oh... Do or die, little guy.

- Tu y vas en premier ? - Pitié. Oui.

Are you going first? Okay. Yes, I am.

- Tu es sûre ? - Mesdames...

You sure? Ladies...

Je vais démissionner.

I am quitting my job.

Ginny, je vais quitter Mike et reprendre médecine.

Ginny... I'm leaving Mike and going back to med school.

À la liberté !

To freedom! Whoo!

Quoi ? Vous pouvez pas me lâcher des bombes comme ça

What? You two can't drop info like that

quand j'ai un baudrier dans le popotin !

when I've got a harness up my hoo-hah!

À l'amitié !

To friendship!

Ouais ! À l'amitié !

Yeah! To friendship!

FIN

Elle est comment hors boulot ?

What is she like off hours?

- Pas grave. - C'est pareil.

It's not a problem. It's the same deal.

Je suis cool. Je gère. Je conduis une Mustang.

I'm cool. I'm fine. I drive a Mustang.

- C'est bon. - Un bijou.

Yeah, that's good. And its pretty sweet.

- C'était sarcastique. - Non. C'est pas dans mon ADN.

That was sarcastic. No. Sarcasm is not in my DNA.

- On aurait dit. - Sauf pour vous.

That feels sarcastic.

J'ai une vie sexuelle vibrante,

I have a perfectly rousing sex life,

- merci. - Ah oui ?

thank you very much. Oh, yeah?

Dis-moi quand tu le veux.

Let me know when you need it.

J'en veux pas. J'aime pas.

But I don't. And I'd like it.

Je vais...

I'll just...

C'est un nouvel ami.

It's a new friend.

On peut faire une fouille au corps

I mean, we can do a strip search

- pour contrebande, au besoin. - Pas besoin.

for contraband if necessary. It's not necessary.

Je sais pas. Au cas où.

I... I don't know. Just in case.

J'en ai jamais fait, j'aimerais tellement.

I've never done one before, and I really want to do one.

Pas la peine.

You don't need to.

- Tu en as déjà fait ? - Oui.

Have you done one? Yes, I have.

- Et ? - Ça m'a plu.

What? I enjoyed it.

Quand ?

When?

C'est cool.

J'aurais dû finir mes études. Ma vie est nulle.

I should've gone to college. This sucks.

Vous vous appelez comment ?

- What's your name? - What's your name?

Mike.

Mike.

Elle est là pour nous défendre.

She's here to protect and serve.

Pas nous empêcher de...

Not buzzkill and.

Coupez.

Cut it.

- Allez ! - Tu nous fais quoi, là ?

Come on! Ow! Ow! Oh, geez louise.

Redresse-toi un peu.

Stand up, woman.

- J'arrive. - Je rêve ! Tu fais quoi ?

I'm coming. Jesus Christ! What happened?

Encore une fois.

Again, please.

J'en peux plus.

Yay! Okay. I can't take anymore.

Vous êtes timbrées. À plus tard, OK ?

The two of you are insane. See you later, okay?

J'ai besoin de biscuits et de bonbons.

I have to have some cookies and candy.

Essayons ensemble.

Let's try it together.

Oh non !

Oh, my God! Uh-oh.

- Euh... - Oui.

Well... Uh, yeah.

Il n'en fera pas un drame.

Uh, I'm sure he won't mind.

On dirait qu'il...

He looks like he's...

Bon, là, il rampe.

Well, he's crawling now.

- C'est pas bon. - Non !

But that's not a good thing. Oh, no!

On appelle à l'aide ?

Should we call somebody?

- Ça saigne beaucoup. - Oui.

Now there's a lot of blood. Yeah.

OK. Un déjeuner, ça te dit ?

Okay. So what about lunch?

J'ai écrit une série d'articles racoleurs...

I did a series of hot takes on...

sur l'incontinence transformée en arme et...

On weaponized incontinence, and--

J'ai écrit une série d'articles racoleurs sur...

I did a series of hot takes on weaponized in...

L'incompétence.

"Competence."

- J'ai écrit... - Tu as quoi ?

I did a ser-- Okay. You did what?

Une série d'articles racoleurs

I did a series of hot takes

- sur... - L'incompétence.

on weaponized in... Competence.

L'incontinence, c'est la pisse.

"Continence" is not about... That's pee.

- L'impuissance. - C'est...

I went to impotence. That's something...

Une seconde. Attendez.

Okay, what a minute. Wait.

J'ai écrit une série d'articles racoleurs

Yes. I did a series of hot takes

sur l'in...

on "weapotized"...

Je l'avais, cette fois !

I really had it! I had it!

Tu l'as. Vas-y !

Okay. You still have it. Do it!

- D'accord. - Allez, meuf.

Okay. All right. Bitch.

OK. C'est...

Okay. You know, this is...

C'est la dernière fois que quelqu'un a ondulé ?

This is like the last time anyone ever undulated?

Ça veut dire quoi ?

By the way, what does it mean?

C'est sexuel ?

Is it sexual?

- Allons ! - Non, pardon.

Oh, come on! No, I'm sorry.

- Ça ondule. - Je sais !

- It's undulating. - I know!

J'embrasse qui je veux !

Well, I can kiss if I want!

Vous voulez que je vous embrasse ?

You can kiss whomever you... Oh, you want me to kiss you?

- Non ! - Mon portable.

No! Just give me my phone.

- Et je le fais. Avec joie. - Non.

I'll kiss you. I'm happy to.

Laissez tomber. Au revoir.

Oh, forget it. Goodbye.

Je veux sortir d'ici !

I need to get out of here!

La vache. On dirait qu'on a assassiné quelqu'un.

Holy shit. It looks like someone got murdered down here.

Prends ça. Tu vas avoir besoin d'une bouffée.

Here, you take this. You might need a puff of that.

Je me lance. Prête ? Un, deux, trois !

Through the rabbit hole. Ready, one, two, three!

Notre père qui es aux cieux,

Our father who art in heaven.

Que Ton nom soit sanctifié.

Hallowed be thy name. My kingdom come.

Que Ton règne vienne.

Thy will be done. On earth as it is in heaven.

Que Ta volonté soit faite.

Give us this day our daily bread.

Pitié, mon Dieu.

Please, God. Please, God. Please.

Ouais ! À l'amitié !

Yeah! To friendship!

Mince. On dirait une pub pour retraités.

Oh, man. This is like an AARP commercial.

# About the Author & Publisher

Bilingual books are written in two different languages, typically presented side by side on the same page or in parallel columns. The translations closely align with the original text, making it easy for readers to compare and cross-reference.

For example, an English-Vietnamese bilingual book features content in both English and Vietnamese.

Benefits of Reading Bilingual Books:

* **Language Skill Development**: Reading bilingual books enhances vocabulary, grammar, and practical language use.
* **Improved Language Comprehension**: Comparing translations helps readers better understand the meaning and context of words and sentences.
* **Enhanced Reading Comprehension**: Bilingual books strengthen reading skills in both languages.
* **Cognitive Growth**: Comparing and analyzing two languages stimulates critical thinking and analytical skills.
* **Engaging Language Learning**: Bilingual books offer a fun and effective way to learn a new language.

**About Us (SACH SONG NGU)**

1. **Online Bookstore**: SACH SONG NGU is an online bookstore specializing in foreign language learning and bilingual books. We offer a wide range of books and materials for learning popular languages like English, French, and Chinese, as well as less common ones such as Khmer and Lao.

Our collection caters to all levels and purposes, from beginner-friendly books to resources for exam preparation, grammar studies, self-study with AI, and bilingual audiobooks for listening practice.

1. **Language Learning Platform**: Our website’s Blog section features well-organized, academic articles divided into categories like Learning English, Learning Polish, and more. Each category provides detailed, reader-friendly guides to help learners approach and master foreign languages with ease.
2. **E-Book Publisher**: We produce and publish our own e-books for language learning, crafted by our team of authors and available on platforms like Google Play Books, Amazon Books, Apple Books, Everand, and Kobo.

Additionally, SACH SONG NGU offers a comprehensive e-book publishing service for clients, covering every step of the process, including writing, editing, formatting, cover design, and distribution on platforms like Google Play Books and Amazon Books.